

FOREIGN  
DISSERTATION  
27966

B 2621096

UC-NRLF



B 2 621 096

# Weitere Studien

zur

## „Chanson d'Aspremont“.

(Die Reimbindungen und eine neue Textprobe.)

---

### Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Philosophischen Fakultät

der Königlichen Universität Greifswald

vorgelegt


von

Carl Haase



Kolo. Königreich Polen

1917.



---

Gedruckt mit Genehmigung der Philosophischen  
Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Ehrismann

Referent: Geh. Reg.-Rat Prof. Dr. Stengel

---

Tag der mündlichen Prüfung: 27. Februar 1915.

---







**Meiner lieben Mutter**  
**in steter Dankbarkeit gewidmet.**



## Vorwort.

Nachstehende Arbeit, deren Mängel ich nachsichtig zu beurteilen bitte, ist unter den schwierigsten Verhältnissen entstanden und zum Abschluss gebracht. Durch berufliche Tätigkeit und militärische Dienstleistung mehrfach auf längere Zeit unterbrochen, war sie bei Ausbruch des Krieges noch nicht fertiggestellt und musste nun fern von literarischen Hilfsquellen neben angestrender Dienstpflicht in einer kleinen polnischen Stadt, Kolo, gedruckt werden.

Der erste Teil enthält eine Zusammenstellung der Reimbindungen der „Chanson d'Aspremont“, welche bezweckt, einen Beitrag zur Bestimmung der Mundart dieses Gedichtes zu liefern und zweifellos ergibt, dass es im Nordosten des französischen Sprachgebietes entstanden sein muss. Eine nähere Bestimmung lässt sich jedoch mit Sicherheit nicht angeben. Zu Grunde gelegt wurde der Untersuchung die Handschrift P<sup>2</sup> (Paris, Bibl. Nat. fr. 25529), welche den relativ besten Text der Chanson überliefert. In zweifelhaften und unsicheren Fällen wurde die Handschrift P<sup>5</sup> (Paris, Bibl. Nat. Nouv. acq. fr. 10039), deren Text P<sup>2</sup> nächstverwandt ist, herangezogen. Abschriften dieser Handschriften, die leider mehrfach offenbare Lesefehler aufweisen, wurden mir von Herrn Geheimrat Prof. Dr. E. Stengel seinerzeit freundlichst zur Verfügung gestellt. Bei Feststellung der etymologischen Werte der Reimendungen habe ich die korrespondierenden schriftlateinischen Wortausgänge zu Grunde gelegt oder solche angesetzt. Bei tiefer gehenden analogischen Umbildungen sind der grösseren Deutlichkeit wegen die vorauszusetzenden Formen in Klammern mit vorgesetztem Gleichheitszeichen hinzugefügt. Hinsichtlich der Tiradenzählung bin ich Röpkes Konkordanztabelle gefolgt.



Der zweite Teil enthält eine weitere Textprobe unseres Gedichtes unter Zugrundelegung derselben Handschrift P<sup>2</sup> mit Hinzufügung der Sinnvarianten aus P<sup>5</sup>. Von der Aufstellung eines vollständigen Variantenapparates aller Handschriften, wie sie eigentlich beabsichtigt war, musste ich unter den obwaltenden Umständen absehen. Aus denselben Handschriften sind bisher folgende Stellen abgedruckt worden: P. Meyer fol. 2c-3a (Ro. XIX, 222-23); Benary fol. 4-5, fol. 76-82, fol. 94-97; Josef Mayer fol. 10d-11b, 13a-13b, 63c-64d, Meyer-Lübke fol. 13b-14d, 87a-87d. (Zeitschrift für romanische Philologie X, 22-42). Ich habe die Fortsetzung des Maierschen Textes gewählt, weil mir auch inhaltlich diese Stelle interessant erschien. Abgesehen von der Auflösung der Abkürzungen und dem Satz der notwendigen Interpunktion ist eine möglichst getreue Textwiedergabe angestrebt; zu Tilgendes ist in runde, Ergänztes in eckige Klammer gesetzt.



## **Von den Reimen.**

**Tabelle der Reimendungen, die der Dichter der  
CHANSON d' ASPREMONT anwendet (auf Grund  
der Handschrift P<sup>2</sup>).**

### **a) Männliche Tiraden:**

#### **14 -a-Tiraden:**

56 (Bl. 5c20), 65b (7a5), 121 (12c12), 152 (17c9), 188a (19b4),  
193 (19d2), 263 (28c3), 270 (29b23), 323 (41b13), 365 (50d23),  
371 (52a5), 388 (54d16), 301 (56c21), 415 (58d21).

#### **2 -ain-Tiraden:**

266 (29a1), 523 (83a20).

#### **14 -al-Tiraden:**

54 (5b6), 118a (11d16), 150 (17b7), 175 (8a12), 188 (19a23), 202  
(21b1), 214 (22a12), 219 (22c27), 254 (27a24), 267 (29a7), 309  
(39a14), 320 (40b21), 500 (78b2), 510a (79b21).

#### **74 -ant (-ent)-Tiraden:**

24 (1a1), 40 (3c5), 49 (4b18), 55 (5b24), 60 (6a10), 63 (6c1), 76a  
(8d11), 123 (12d9), 128 (13b30), 131 (14a1), 137 (14d2), 139  
(15b10), 141 (15c9), 186 (18d25), 190 (19b18), 195 (19d23), 201  
(20d23), 213 (21d10), 216 (22b27), 239 (25a29), 243 (25c24), 251  
(26d29), 258 (27b29), 273a (30a8), 276 (30c5), 281 (31d3), 288  
(33c18), 291 (34b23), 292d (36a39), 294 (36d18), 303 (37c11),  
306 (38b30), 311 (34b26), 321 (40c14), 326 (42a10), 330 (43a18),  
336 (44b7), 339 (44c30), 341 (45b11), 344 (46a7), 344b (46c4),  
344c (46d9), 348 (47c6), 350 (47d17), 353 (48c18), 354 (48d5),  
364 (50c29), 384 (54a4), 393 (55c1), 402 (57b4), 404 (57b27),  
413 (58b13), 421 (60a7), 428 (62a15), 431 (62c24), 437 (64b),  
438 (438 (64c), 440b (65c15), 441 (66d6), 446 (67d5), 450 (68c16),  
460 (73c25), 462 (74a20), 466 (74d14), 469 (75b17), 472 (75d29),  
481 (70b16), 485 (71a1), 498 (77d15), 512 (79c29), 516a (81a3),  
518 (81d7), 525 (83c4), 532 (85c13).

#### **3 -art-Tiraden:**

205 (21b19), 375 (52c21), 467 (75a14).

#### **2 -as-Tiraden:**

95 (9a22), 363 (50c21).



**23 -é-Tiraden:**

37 (2c24), 50 (4b25), 53b (4d29), 59 (5d30), 73a (Bl. 8b29), 124 (12d16), 135 (14b25), 149 (16c9), 198 (20b15), 215 (22b7), 244 (25d4), 247 (25d30), 268 (29a12), 292a (34d27), 328 (42c29), 346 (47a16), 419 (59d1), 435 (36c), 461 (73d11), 463 (74b23), 510 (79a27), 520 (82a26), 539 (87b25).

**2 -el-Tiraden:**

62 (6b17), 119a (12b29).

**1 -eil-Tirade:**

403 (57b18).

**31 -er-Tiraden:**

28 (Bl. 1d), 38 (2d30), 47 (4a7), 72 (7d2), 72b (8a25), 98 (9b14), 118c (122a8), 124a (13a12), 127 (13b14), 138a (15a9), 226 (23c26), 233 (24c16), 248 (26c21), 342a (45c22), 351 (48a12), 367 (51a14), 370 (51d22), 374 (52b25), 380 (53c3), 386 (54c29), 391 (55b4), 394a (55d2), 405 (57c16), 418 (59b7), 496 (77c4), 517 (81a25), 521 (82c12), 524 (83a30), 527a (84b22), 530 (85a9), 537 (86d2).

**1 -ers-Tirade:**

352 (50c16).

**9 -ez-Tiraden:**

149 (17a21), 191 (19c1), 217 (22c9), 287 (33c4), 334a (44a3), 359 (50a7), 372 (52a30), 379 (53b17), 389 (55a4).

**7 -i-Tiraden:**

184 (18d5), 230 (24b6), 282 (32b3), 434 (63b23), 456 (72c3), 468 (75a23), 535 (86c2).

**6 -ié-Tiraden:**

53a (4c29), 117 (11c22), 119 (12b12), 130 (13d5), 327 (42c3), 329 (42d29).

**68 -ier-Tiraden:**

25 (1a21), 36 (2c15), 39 (3b19), 72a (8a13), 72c (8b12), 75 (8c22), 78 (8d25), 101 (9d21), 110 (10d2), 118 (11d5), 132 (14a10), 136 (14c16), 138 (14d18), 142 (15c23), 144 (16a10), 180 (18a16), 192 (19c15), 197 (20b7), 200 (20d12), 206 (21b27), 229 (23d25), 238 (25a15), 240 (25b22), 242 (25c13), 253 (27a14), 275a (30b12), 279 (31a28), 283 (32b22), 293 (36d4), 304 (37c25), 307 (38c18), 310 (39a30), 318 (39c20), 342 (45c12), 357 (49b17), 368 (51b22), 381 (53c23), 385 (54b16), 394 (55c9), 396 (56a6), 399 (56b21), 407 (57d11), 409 (17d27), 411 (58a16), 414 (58c14), 418a (59c6), 423 (60d20), 426 (61d8), 433 (63a10), 436 (64a), 439 (64d9).



440e (66b11), 448 (68a25), 452 (76b1), 457 (72d22), 470 (75b28), 475 (69a26), 478 (69d3), 487 (71b10), 492 (72a19), 499 (78a12), 511a (79c17), 514 (80a9), 517a (81b29), 527 (84b13), 528 (84d13), 534 (86a20).

**2 -iers-Tiraden:**

30 (2a18), 484 (70d15).

**5 -iez-Tiraden:**

35 (2b30); 125 (13a18), 246 (25d23), 334 (43d7), 366 (51a2).

**12 -in-Tiraden:**

29 (2a11), 48 (4b1), 104 (10b1), 143 (15d11), 189 (19b18), 243a (Bl. 25c29), 245 (25d10), 302 (37b19), 343 (45d14), 352 (48c5), 378 (52d21), 458a (73b20).

**10 -ir-Tiraden:**

71 (7c22), 93 (9a2), 250 (26d11), 290 (34a28), 295 (37a3), 322 (41a27), 349 (47c29), 445 (67c11), 502 (78c11), 513 (79d17).

**11 -is- (-iz-) Tiraden:**

64 (6c19), 92 (9a1), 94 (9a16), 378c (53b1), 410 (58a7), 424 (61b26), 427 (61d23), 432 (62d26), 443 (67b12), 453 (76c18), 483 (70c29).

**11 -oi-Tiraden:**

73b (8c10), 145 (16b10), 151 (17b23), 231 (24b19), 255 (27b3), 280 (31c18), 373 (52b14), 376 (52d3), 416 (59a14), 449 (68c4), 465 (74d4).

**3 -oir-Tiraden:**

31 (2a22), 183 (18c20), 377 (52d12).

**3 -ois- (oiz-) Tiraden:**

194 (19d18), 221 (22d15), 486 (71b3).

**45 -on- (-ont-) Tiraden:**

52 (4c13), 66 (7a16), 77 (8d17), 99 (9c11), 106 (10b21), 109 (10c19), 116 (11b13), 118d (12a13), 122 (12d3), 146 (16b17), 152a (17d23), 181 (18c10), 196 (20a13), 204 (21b11), 220 (22d4), 227 (23d9), 234 (24c21), 241 (35b59), 252 (27a7), 262 (28b20), 269 (29b9), 277 (30d21), 286 (33a22), 292 (34d8), 292b (35d9), 292e (36c26), 340 (44d23), 356 (49a26), 357b (49d4), 369 (51c23), 383 (53d24), 387 (54d8), 392 (55b21), 395 (55d20), 400 (56c4), 408 (57d18), 447 (68a4), 474 (68d25), 479 (69d25), 479 (69d25), 491 (72a3), 494 (77a26), 511 (79c2), 519 (82a8), 531 (85b27), 540 (87d5).

**34 -ó-Tiraden:**

27 (Bl. 1d), 44 (3d16), 76 (8d4), 129 (13c13), 187 (19a13), 199 (20c22), 201a (21a16), 207 (21c14), 222 (22d29), 232 (24c3),



237 (25a3), 259 (28a15), 265 (28d17), 278 (31a16), 284 (33a3), 297 (37b1), 325 (41d12), 335 (44a13), 347 (47b12), 360 (50a30), 378a (53a4), 397 (56a21), 406 (57d4), 429 (62b2), 440a (65b26), 440d (66a30), 451 (68d2), 454 (76d11), 459 (73b20), 471 (75d12), 490 (71d15), 495 (77b21), 529 (85a3), 536 (86c18).

**3 -ò-Tiraden:**

67 (7b5), 218 (22c20), 305 (38b16).

**21 -u-Tiraden:**

26 (1d1), 65a (6d27), 68 (7b15), 115 (11a30), 118b (11d27), 134 (14b14), 140 (15b21), 256 (27b10), 289 (34a7), 308 (38d26), 324 (41b25), 331 (43b14), 420 (59d12), 425 (61c16), 430 (62b29), 440 (65b4), 455 (77a2), 473 (76a12), 482 (70c5), 488 (71c11), 503 (78d6).

**8 -uz-Tiraden:**

57 (5d7), 261 (28b12), 358 (49d27), 444 (67c1), 477 (69c15), 497 (77c20), 501 (78b20), 516 (80d24).

**b) Weibliche Tiraden:**

**3 -age-Tiraden:**

51 (4c8), 70 (7c15), 390 (55a20).

**6 -aigne-Tiraden:**

32 (2a30), 108 (10c3), 236 (24d25), 257 (27b22), 271 (29d4), 319 (40b8).

**18 -ee-Tiraden:**

33 (2b11), 100 (9c24), 102 (10a5), 133 (14a21), 225 (23a14), 235 (24d13), 264 (28c19), 292c (35d20), 321b (41a1), 382 (53d3), 398 (56b10), 422 (60c17), 480 (70a22), 489 (71c29), 515 (80d1), 526 (83d26), 533 (86a3), 538 (87a10).

**2 -elle-Tiraden:**

105 (10b11), 273 (29d20).

**18 -ie-Tiraden:**

43 (3c30), 61 (6b2), 65 (6d10), 69 (7b30), 74 (8c16), 97 (9a30), 126 (13b2), 147 (16b25), 260 (28a26), 321a (40d11), 332 (43c14), 338 (44b28), 344a7 (46b10), 345 (46d23), 378b (53a15), 423a (61a30), 440c (65d25), 476 (69b26).

**2 -ine-Tiraden:** 107 (10b25), 361 (50b22).

**2 -ire-Tiraden:** 41 (3c22), 417 (59a24).

**1 -irent-Tirade:** 361a (50c3).

**2 -isse-Tiraden:** 73 (8b20), 355 (49a8).

**1 -oie-Tirade:** 97a (9b5).

**2 -one-Tiraden:** 42 (3c26), 103 (10a18).



# Vokale im Reime.

## A. ORALE VOKALE.

### Männliche -a-Tiraden: a

Die Endungen der 14-a-Tiraden belaufen sich auf 329. Sie sind grösstenteils auf lat. „-avit“ zurückzuführen; ihre Anzahl beträgt 163. Auf lat. „-abet“ sind 108 Futurformen, aber 12 Präsensformen (a) auf das Simplex zurückzuführen. Ausserdem zeigt das-a- Rimarium 5 mal die Präsensform **va** die auf lat. „-adit“ beruht, z. B. 401, 71; 365, 1. Das Adverb **ca** ist 8 mal vertreten, 401, 1. Das Adverb **la** steht 16 mal, 365, 8. Das Adverb **ja** findet sich 11 mal, 263, 12.

Da keine -ait-Tiraden vorhanden sind, lässt sich die Nebenform „**vait**“ von „**va**“ nicht belegen. Im Versinnern findet sich diese Form jedoch mehrfach, z. B. 276, 24: A icest mot **vait** Aufriquant crient; 276, 27. Unvollkommene Reime sind: **le fils** Lampal 65b, 1; **prelas** 188a, 2. Dem Vers 188a, 1 fehlt eine Silbe; diese Tirade fehlt P<sup>5</sup>.

Ein Beleg für Vermischung von **a** und **ai** findet sich nicht.

### -al-Tiraden: al

Die 191 Reimendungen der 14-al-Tiraden gehen zurück auf:

„-alem“: Obl. Sing. Subst. und Adjektiv, 89 x; 510 a, 2; 500, 2; de cele loi mortal 54, 5.

„\*-ali“, Nom. Plur. masc. Adj., 2x, z. B.: qui sont molt desloial 500, 14. Außerdem: ruistal 320, 12, unklarer Herkunft.

„-alis“ Nom. Sing. Adj., 8x, z. B.: nus hons mortal 202, 2; 150, 16.

„-allem“ Obl. Sing. Subst., 14x: vallem 150, 11; 175, 6.

„-allum“ Obl. Sing. Subst. 34x, z. B.: ne fust ne metal 150, 5; a cristal 254, 6; a cheval 214, 24.

„-alum“: Obl. Sing. Subst. 8x, 54, 7, 11; 510a, 6.

Eigennamen finden sich in den -al-Tiraden 5, z. B.: Durendal 3x, 175, 11; Lampal 54, 2.



### **art**

Die 27 Reimendungen der 3-**art**-Tiraden lassen sich zurückführen auf:

„-ardum“: 1x: tart 375, 12.

„-artem“ Obl. Sing. Subst., 10 x, z. B.: ne vit cel art 375, 2; a une part 375, 4.

„-artit“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., 2 x: qui se part 375, 9; 205, 3.

„-artus“ Nom. Sing. Zahlwort: quart 375, 1.

In Eigennamen findet sich die Endung **-art** 3 x in Girart 375, 5.

### **as**

Die 16 Reimwörter der beiden-**as**-Tiraden gehen zurück auf:

„-assi“ Nom. Plur. Adj., 3 x, z. B.: sont isnel et gras 363, 3; 363, 6, 7.

Die 2. Pers. Sing. Praeteriti findet sich 6 x, z. B.: tu la donnas 95, 2, 4, 5.

Die 2. Pers. Sing. Futur kommt 2 x vor, z. B.: tu menderas 95, 7; 95, 1.

Auch in einem Eigennamen zeigt sich die Endung **as**, z. B.: Eliadas 363, 1.

Sodann kommen vor die Subst. dras, La soe gent arment armes et dras 363, 2, und gas, Et i dornoient de diz et de bons gas 363, 5, unsicherer Herkunft.

### **Weibliche -a- Tiraden: age**

Die den 26 Versen der 3 Tiraden auf-**age** zu Grunde liegende Reimendung ist grösstenteils „-aticum“, z. B.: a son aage 51, 4; 390, 9.

Nur 2 andere Endungen zeigen sich noch:

„-adium“ Obl. Sing. Subst., z. B.: metra autre gaigne 70, 5.

„-avigam“ Obl. Sing. Subst., z. B.: par nage 51, 3.

Wörter wie barge, large, targe finden sich im **-age**-Rimarium nicht\*).

---

\*) cf. Blohm: Grammatische und metrische Studien über die Chanson de geste: „Charles le Chauve“ Seite 22, 20].



### Männliche - é - Tiraden: é

Die 23 -é- Tiraden enthalten 830 Verse, die auf folgende lat. Endungen zurückgehen:

110 auf „-atem“ Obl. Sing. Subst., z. B.: de verité 53b, 10; 135, 6.

154 auf „-ati“ Nom. Plur. Part. Perf. masc.: se sont ou mont desbareté 215, 2; 463, 3.

444 auf „-atum“ Obl. Sing. Part. Perf.: tint son bon brant acéré 292a, 3; 328, 10; 419, 9.

Diese 3 Hauptendungen finden sich in 708 Reimen. Ausserdem kommt vor:

„-eum“ z. B.: el non meïsmes dé 247, 12.

Für Unterlassung der Konkordanz sprechen:

„-atam“ (=„-atum“) Obl. Sing. Part. Perf.: avez vos fame espousé 148, 46.

„-atos“ (=„-atum“) Obl. Plur. Part. Perf.: quant aigniaus a trové 292a, 77; 198, 31.

Für Flexionsverletzung spricht:

„-atus“ (=„-atum“) Nom. Sing. Part. Perf.: qui ou croiz fu pené 73a, 8.

Für Bindung von é > ié und é > iés sprechen:

„-aetum“ Obl. Sing. Adj.: gros ot les iaulz, le vis apert et lié 37, 5.

„-edem“ Obl. Sing. Subst.: ot bien taillié le pié 37, 7.

„-iatis“ 2. Pers. Plur. Imp.: D'une robe iert bien vestuz, ce sachiéz 37, 10.

Als Eigennamen finden sich:

Abraham et Noé 53b, 16; au fort roi Mautiblé 247, 25; Li apostoles apela Ysoré 435, 1.

### er

Den 729 Versen der 31 -er- Tiraden sind folgende Endungen zu Grunde zu legen:

„-are“ Inf. Activi: se fist de toz amer 28, 3. Diese Reimendung kommt 674 mal vor.

„-are“ Obl. Sing. Subst.: vint d'outre la mer 127, 3; par terre ne par mer 367, 20.

„-arem“ Obl. Sing. Subst.: dist apres a un sien bacheler 524, 22; 530, 48.

„-ares“ (=„-ari“) Nom. Plur. Subst.: qui sont forz bacheler 98, 7.



„-aro“ Nom. Sing. Subst.: ~~n'estas ne preuz~~ ne ber 138a, 14.  
„-aram“ Obl. Sing. Adj.: ~~ne d'er ne d'argent~~ cler 72b, 4;  
530, 34.

Für Bindung von **er** > **ier** sprechen:

„-arii“: lanier 342a, 8.

„-arium“: guerrier 386, 1; droiturier 342a, 9.

„-erum“: fier 394a, 4.

Als fehlerhafter Reim begegnet:

„-erit“: ert 72, 28.

Als Eigenname findet sich: St. Omer 38, 50.

**és**

Die 9 -és- Tiraden mit 134 Versen enthalten folgende Reimendungen:

„-ate“ (=„-atis“) 2. Pers. Plur. Conj.: un petit m'entendés 379, 2; 389, 7; ne vos desconfortés 359, 15.

„-atis“ 2. Pers. Plur. Praes. Ind.: si con vos commandés 389, 6.

„-atis“ 2. Pers. Plur. Fut.: et sont molt bel, jamais plus ne verrés 149, 11, 15; 354, 11. Belege für dieses „-atis“ der 2. Pers. Plur. Fut. in den -ois- Tiraden sind nicht vorhanden, wohl aber im Versinnern, z. B.: vos serroiz molt mes druz et mes privéz 379, 16; P<sup>b</sup> hat: vos esterez mes druz; cf. -ois- Tiraden.

„-atis“ Adverb: asséz 359, 2.

„-atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: les ont tant honorés 334a, 2; 389, 15.

„-atus“ Nom. Sing. Part. Perf. masc.: la ou vous futes néz 191, 7.

Für Bindung von **és** > **é** sprechen:

„-ati“ Nom. Plur. Part. Perf.: desirété 191, 10; 379, 16.

„-atem“ Obl. Sing., z. B., de son parenté 217, 3.

Für Flexionsverletzung spricht:

„-atem“ Obl. Sing. Subst.: tex soit ma volontés 287, 9;  
217, 1.

### Welbliche -é- Tiraden: ee

Den 18 -ee- Tiraden mit 453 Versen liegen folgende Endungen zu Grunde:

„-ata“ Nom. Sing. Part. Perf., 184 x, z. B.: est la lance froee 133, 4; 526, 16.

„-atam“ Obl. Sing. Part. Perf., 164 x: li a fame donee 100, 15.



„-atam“ als substantivisches Part. Perf. 64 x: an la soe  
contree 264, 14.

„-atat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind. 7 x: agree 33, 4; 225, 62.

„-atham“ Obl. Sing. Subst. 66 x: espee 33, 3; 100, 1.

#### Männliche -è- Tiraden: èl.

Den 26 Reimwörtern der beiden -èl- Tiraden liegt mit einer Ausnahme die Endung „-ellum“ zu Grunde: Obl. Sing. Subst., 16 x, z. B.: chastel 62, 4; 119, 3; Obl. Sing. Adj., 4 x, z. B.: novel 62, 2. Auf „-ello“ geht zurück: 1. Pers. Sing. Praes.: apel 191a, 11.

In Eigennamen findet sich die Endung „-ellum“ 4 x, z. B.: Timorel 62, 5; Salatiel 62, 3; Ysrael 119a, 9; Daniel 119a, 8.

#### èrs

Die einzige -èrs- Tirade 362a von 5 Versen enthält Reimendungen, die sich zurückführen lassen auf:

„-ertos“ Obl. Plur. Part. Perf.: covers 362a, 2.

„-ervos“ Obl. Plur. Subst., z. B.: cers 362a, 4.

Germanischen Ursprungs ist haubers 362a, 3 aus halsbërc. Eigennamen sind: Floriades 362a, 1 und Caliders 362a, 5.

#### Weibliche -è- Tiraden: elle

Die 27 Endungen der beiden -elle- Tiraden lassen sich zurückführen auf:

„-ella“ Nom. Sing. Adj., 3x, z. B.: l'avangarde est bone et belle 105, 3; 273, 15.

„-ellam“ Obl. Sing. Subst., z. B.: porter une nouvelle 273, 17.

„-ellat“ 3. Pers. Sing. Praes., 2x, z. B.: me revelle 273, 16; 105, 2.

„-illam“ Obl. Sing. Subst., 2x: pardesoz la mamelle 273, 3; desoz l'aiselle 273, 13.

#### Männliche -i- Tiraden: i

Die 7 -i- Tiraden enthalten 160 Reimendungen, welche zurückgehen auf:

„-iti“ Nom. Plur. Part. Perf. und Adj., 11x, z. B.: seront bien servi 434, 23; 184, 10; erent hardi 468, 2.

„-itum“ Obl. Sing. Part. Perf., 25x, und Adj., 5x, z. B.: vos m'avez traï 456, 35; 434, 12; 456, 31.



„-ivit“ 3. Pers. Sing. Perf., 38x, z. B.: il servi 456, 8, von einem cl. lat. Verbum auf „-ire“; Uliens de l'amiral parti 468, 1, von einem cl. lat. deponens auf „-iri“; la, ou il chei 184, 11, von einem Verbum, das Konjugationswechsel erfahren hat; des mialz de l'ost choisi 468, 3, von einem Verb germanischen Ursprungs.

Ausser diesen 3 Hauptendungen finden sich noch die folgenden:

6 „-c]edem“ Obl. Sing. Subst.: qu'il ait de vos merci 382, 10; 434, 5.

1 „-ibi“: Adverb i 282, 14.

12 „-ic“: Adverb ici 184, 16; 456, 46.

1 „-ic“: si < sic 2x, 281, 1, und ainsi 282, 18.

4 „-ici“ Nom. Plur. Subst.: il seront ami 456, 14.

5 „-icum“ Obl. Sing. Subst.: n'ot tel ami 282, 12.

5 „-idi“ 1. Pers. Sing. Perf.: que je les vi 434, 20; 456, 37.

2 „-ido“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: se an vos me fi 456, 43.

„-idum“ Obl. Sing. Subst.: de vostre nit 456, 41.

„-isus“ Nom. Sing. Part. Perf.: ocis 230, 10.

Für Bindung von i > is spricht:

„-isum“ Obl. Sing. Subst.: ou S. deu paradis 230, 11.

Für Bindung von i > it spricht:

„-ecti“ Nom. Plur. Part. Perf.: seroient desconfit 282, 19.

Für Flexionsverletzung spricht:

„-itus“ Nom. Sing. Part. Perf.: s'en est fui 456, 22.

Eigennamen sind: Esmaurie 230, 1, 6; Berri 230, 2; Sarasin 184, 6.

## ir

In den 10 -ir- Tiraden von 197 Reimwörtern geht der bei weitem grösste Teil des Rimariums auf lateinische Infinitive zurück von Verben verschiedenen Ursprungs, so von:

a) cl. lat. Verben auf -ire, 45x, z. B.: pot la noise oir 502, 9; sentir 445, 22; revenir 295, 10.

b) cl. lat. Verb. deponent. auf -iri, 9x, z. B.: doner et de-partir 445, 9; sans mentir 71, 10.

c) von Verben, die zum grossen Teil im vulgärlat. in die -i- Konjugation aufgenommen sind, 80x, z. B.: por deu souffrir 250, 6; sans repentir 71, 4; devez faillir 71, 1.



d) \*germanischen Verben, 32 x, z. B.: puisse son linage honir 349, 17; poons, estandart garantir 290, 20; marrir 295, 3; esbahir 295, 8; escremir 93, 11.

e) „-ere“ mit Beeinflussung durch einen voraufgehenden Palatal, 6 x, z. B.: avroiz trestot vostre plaisir 290, 18; voi les plusors taisir 349, 3; voit son hiaume luisir 322, 5; gesir 513, 8; auch als substantivisch gebrauchter Infin.: auron bon loisir 502, 23.

f) „\*-ere“ (= „-ire“) 3 x, z. B.: l'un mort sor l'autre chaïr 520, 10 und 513, 5; voit nos homes mater et decheïr 295, 5.

g) „-icere“, 2 x: ne te puis desconfir 322, 9 und puet lou hiaume desconfir 322, 2.

Ausser diesen Inf. begegnen noch:

„-irum“, 7 x: Aprohanz de tir 290, 19; geta un soupir 295, 15.

Für Bindung von **ir** > **iz** spricht:

pooriz, z. B.: Qu'il n'erent mie couarz ne pooriz 295, 28.

Für Bindung von **ir** > **irs** spricht:

„-iritus“, 1 x, Nom. Sing. Subst.: Se ne l'angarde dex et li seinz espir 322, 15. Ebenso kommt auch die oblique Form vor: au nom de saint espir 250, 13.

**is (iz)**

Die 166 Reimwörter der 11 **-is (iz)** -Tiraden verteilen sich auf die folgenden lat. Wortausgänge:

„-c]edes“ Obl. Plur. Subst.: Se damedeu nel fait par ses merciz 453, 22.

„-c]e(n)ses“ Obl. Plur. Subst.: a riches marchis 417, 5.

„-ectos“ Obl. Plur. Part. Perf.: ont les Aufriquanz acoilliz 483, 15.

„-ectus“ Nom. Sing. Part. Perf.: Qui an lui croit ja n'estera desconfis 427, 10.

„-e(n)si“ Nom. Plur. Part. Perf.: se sont tuit a deu pris 427, 6.

„-e(n)sum“ Obl. Sing. Part. Perf.: un baston a an sa destre main pris 410, 7.

„-e(n)sus“ Nom. Sing. Part. Perf.: qui bien an est apris 410, 9.

„-essos“ Obl. Plur. Part. Perf.: S'a ses batailles es ses conrois asis 410, 8.

„-g]e(n)sem“ Obl. Sing. Subst.: conquerrez la terre et le paiz 453, 16.



- „-gle (n)ses“ Obl. Plur. Subst.: par estrange pais 94, 5.  
„-loes“ Nom. Plur. Subst.: perdriez 64, 13.  
„\*-icli“ Nom. Plur. Subst.: coveers sont li champ et li larriz-  
443, 12.  
„-ietos“ Obl. Plur. Subst.: demande de lor diz 424, 4.  
„-ies“ Obl. Plur. Subst.: toz dis 94, 6.  
„-ilos“ Obl. Plur. Subst.: vengiez nos freres nos parenz  
et nos fiz 453, 12.  
„-isi“ Nom. Plur. Part. Perf.: lor seignor erent ocis 410, 5.  
„-istum“ Obl. Sing. Subst.: del regne Saint Denis 257, 16.  
„-isos“ Obl. Plur. Part. Perf.: Nos ont Francois en sol li  
jors ocis 427, 20.  
„-isum“ Obl. Sing. Subst.: au fier vis 410, 1; qui est em  
paradis 427, 7.  
„-issi“ Nom. Plur. Part. Perf.: li Anglois et Norman s'i  
sont mis 410, 3.  
„-issus“ Nom. Sing. Part. Perf.: qui an la croiz fu mis  
427, 8.  
„-isti“ 2. Pers. Sing. Perf.: ses deux files a putage meïs  
94, 4.  
„-iti“ (=„-itos“) Adj.: li dui baron furent d'ire falsiz 64, 1.  
„-itos“ Obl. Plur. Part. Perf.: les ont bien assailliz 443, 2.  
„-itus“ Nom. Sing. Part. Perf. und Adj., z. B.: Girarz i fut  
norriz 453, 21; li preuz et li hardiz 424, 20.  
„-ivos“ Obl. Plur. Adj.: por convertir chetives et chetis  
427, 13.  
„-ivus“ Nom. Sing. Adj.: ne soiez mie esmaiez ne pensis  
378c, 12.

Aus den Bindungen -issus, ivus, -itus geht mit Sicherheit hervor, dass iz mit is für den Dichter gleichlautet.

Für Bindung von is > i spricht:

„-ectus“ (=„-ectum“) Obl. Sing. Part. Perf. und substantivier-  
tes Particip: qui Saint baptesme avaient recueilliz 483, 8; de molt  
granz despiz 64, 3.

Für Bindung von is > ins spricht:

„-inos“ Obl. Plur. Subst.: ne lor laissierent il angevins.  
427, 18; trove les bons vins 378c, 6.

Für Flexionsverletzung sprechen:

„-ici“ Nom. Plur. Subst.: nostre anemis 378c, 16.



„-iquum“ Obl. Sing.: esgardez cel puis antis 378c, 1, doch findet sich auch die normale oblique Form: le fil au roi anti 64, 16.

„-iti“ Nom. Plur. Part. Perf.: furent des crestiens partis 432,1.

Auf germ. grîs geht zurück gris 278c,7.

Ein fehlerhafter Reim ist:

„-uctum“ Obl. Sing. Part. Perf.: cele gent que il ot aconduiz 483, 6, fehlt P<sup>5</sup>.

Eigennamen sind: Pantalis 378c, 10; Arrabis 427,29.

### Weibliche -i- Tiraden: ie

Die 230 Verse der 19 -ie- Tiraden enthalten folgende Reimendungen, welche zurückgehen auf:

a) „-iam“ Obl. Sing. Subst., z. B.: vez quel felonnie 332, 6; vos faites vilanie 344a, 11.

„-icam“ 1. Pers. Sing. Praes. Conj., z. B.: nel vos die 61, 5.

„-icam“ Adv., z. B.: ne s'atarderent mie 332, 3 und Obl. Sing. Subst.: amie 147, 7.

„-icat“ 2. Pers. Praes. Ind., z. B.: que Mahons maleïe 338, 13; qui contredie 338, 22.

„-idat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: an la lance se fie 378b, 13; 65, 11.

„-igat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: le chastie 97, 1.

„-ita“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: cest ost fu banie 65, 6; 344a, 10.

„-itam“ Obl. Sing. Part. Perf. und Subst., z. B.: a la nouvelle vie 332, 1; 345, 6.

„-itat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: qui tel servise oublie 65, 17.

b) „-eata“ Nom. Sing.: coignie 321a, 20.

„-iata“ und „\*-iatam“ Nom. Sing. und Obl. Sing. Part. Perf., z. B.: la bataille fu commence 260, 2.

„-icata“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: nostre ost an est febloie 61, 14.

„-igid]ata“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: la se herberge une gent effreie 378b, 2.

„-j(u)l]ata“ Nom. Sing. Part. Perf., z. B.: sa ligne iert si mal baillie 69, 13.

Aus a und b ergibt sich, dass gemeinafrz. **iée** mit **ie** für den Dichter zusammengefallen ist.



Ausserdem zeigen sich folgende Endungen:

c) „-ectam“ (=„-itam“) Obl. Sing. Part. Perf.: nouvelle loi ont recoillie 345, 13.

„-etam“ (=„-itam“) Obl. Sing. Part. Perf., z. B.: complie 338, 27.

„-j(u) tam“ (=„-itam“) Obl. Sing. subst. Part. Perf.: an ceste aïe 97, 4.

2 Eigennamen und 3 Ländernamen sind: Antie, Jeremie 332, 4; Lonbardie 43, 7; Turquie 43, 3; Hongrie 74, 1.

Ein fehlerhafter Reim ist:

„-iatum“: D'une riens fust Agoul. mesprisié 345, 5. Dafür bietet aber P<sup>b</sup>: Agoulant ot toute Afrique enbaillie\*).

**ire.**

Die 17 Verse der beiden -ire- Tiraden enthalten folgende Grundendungen der Reime:

„-enior“ Nom. Sing. Subst., 2 x: qui est nos sire 417, 13.

„-iram“ Obl. Sing. Subst., 2 x: retenez vostre ire 417, 2.

„-icere“: desconfire 317, 6; dire 41, 1.

„-idere“: les verrois tos ocire 417, 7.

„-yrium“ Obl. Sing. Subst., 2 x: livrer a martire 41, 3.

**irent**

Die 7 Reime der einzigen -irent- Tirade 361a enthalten Verbalformen der 3. Pers. Plur. Passé défini, z. B.: s'ampartirent, faillirent. Ausserdem kommen vor: dire, vivre, martire.

**isse**

Die 27 Verse der beiden -isse- Tiraden weisen folgende Grundendungen der Reime auf:

„-c]e(n)sem“ (=„-c]e(n)sam“) Obl. Sing. Subst.: de sa fame marchisse 73, 4.

„-isat“ 3. Pers. Sing. Praes.: trestos les bries li an charge et devise 73, 2.

„\*-isiam“ Obl. Sing. Adj.: ne siet sor roche ne desor pierre bisse 355, 18.

„-issa“ Nom. Sing. Part. Perf. fem.: quant sa terre iert ampirie et malmisse 73, 6.

„-itiam“ Obl. Sing. Subst.: ot faite sa justisse 355, 1.

„-itium“ Obl. Sing. Subst.: a fait un grant servisse 73, 5.

5 Eigennamen begegnen, z. B.: Frisse, Saint Denise, Rise. Germanischen Ursprungs sind: sor la falise 355, 6 (ahd. fēliso); de mainte guisse 355, 8 (zu germ. wisa, Weise).

\*) cf. Fußnote S. 21.



### Männliche -ô- Tiraden.

Die 445 Reimwörter der 34 -ô- Tiraden zeigen folgende lat. Wortausgänge:

a) „-orem“ Obl. Sing. Subst. und Comp., z. B.: n'aurai mais douleur 199, 18; de grant vigour 201a,3; sans nul contreditor 44, 17; la grant cite major 297, 4; millour 199, 12.

„-ores“ (=„-ori“) Nom. und Obl. Plur. Subst. und Comp., z. B.: l'eve ont passee et li grant et li menur 197, 6; qui ont fresches colors 459, 9; les volez jugier aus deus peors 335, 22; au ses palais greignors 335, 11.

„-orsum“ (=„-ursum“?) Adv. aillors 335, 10.

„-orum“ Gen. Plur. Subst. und Pron. demonstr.: de la loi paienor 347, 3; molt an i gissent et des nos et des lor 297, 10; vavasour 190, 8, unsicherer Etymologie.

„-osi“ Nom. Plur. Adj. ne sont mie coart ne pereous 459, 99.

„-osos“ Obl. Plur. Adj.: aus beles dames as tous cuers amoros 129, 13; entre les orgueillos 335, 15.

„-osum“ Obl. Sing. Adj.: an un roi merveillous 76, 4; de ceste regne joios 335, 18.

„-osus“ Nom. Sing. Adj.: fu molt chevalerous 76, 5; fu vertuouz 207, 1; je ne sui mie de noient curios 232, 8.

„-ui“ (=„-uos“) Nom. und Obl. Plur. Numeralis: qu'il sont dous 459, 24; li a osit les dous 207, 12.

b) „-ornum“ Obl. Sing. Subst.: qui molt ot bel ator 237, 8.

„-os“ Obl. Plur. Pron. Pers.: por nos 471, 1; avec vos 459, 15.

„-otos“ Obl. Plur. Adj.: por nos toz 532, 13.

„\*-urmum“ Obl. Sing. Subst.: dedenz l'estor (germanischen Ursprungs) 454, 1.

„-urnos“ Obl. Plur. Subst.: en Il jorz 397, 15.

„-urnum“ Obl. Sing. Subst.: n'erent mie a sejour 454, 5; a ce jour 199, 13.

„-urnum“ Adv.: tout entour(s) 199, 3; 297, 3.

„-urrem“ Obl. Sing. Subst.: fussent mis el tor 454, 14.

„-urres“ Obl. Plur. Subst.: qui tint chartres et tors 232, 2.

„\*-ursum“ a estrous 76, 1; cors 451, 19.

„-ussus“ und „ussum“ Nom. und Obl. Sing. Adj.: ne sai si felon rous 76, 3.



Für Bindung von **ort** > **or** spricht:

„-c]urrit“: Sor la riviére, qui parmi cel val cort 378a, 2.

Für Bindung von **os** > **ors** spricht:

„-osus“ Nom. Sing. Adj.: come estes angoissos 265, 9.

Auffällig ist:

„-auros“ Obl. Plur. Subst.: conquerrez les merveillos  
tresors 471, 11; fehlt P<sup>5</sup>.

Germanischen Ursprungs sind:

bandour 187, 3; richor 490, 17; blos (nakt) 451, 15.

Unsicherer Etymologie sind:

sos (Narr) 325, 13 und tros (Stumpf) 325, 6.

Fehlerhafte Reime sind: midi 187, 4; se vint 187, 5; fehlen P<sup>5</sup>.

Es ergibt sich: Altfrz. geschlossenes **ó** ist für den Dichter  
noch nicht in **eu** und **u** geschieden; **r** vor **s** ist verklungen, **os**  
mit **ors** gebunden.

### Männliche -ò- Tiraden:

Die 20 Reimwörter der 3 -ò- Tiraden weisen folgende lat.  
Endungen auf:

„-aurum“ Obl. Sing. Subst.: coronez de fin or 218, 7.

„-ausum“ Obl. Sing. Subst.: ne puet avoir repos 305, 4.

„-ausus“ Nom. Sing. Adj.: fu molt hardiz et os 305, 1.

„-oret“ 3. Pers. Sing. Praes. Conj.: qui ne soupirst del  
cuer des iaulz ne plort 67, 7.

„-orpus“ Obl. Sing. Subst.: cors 305, 9.

„-ortem“ Obl. Sing. Subst.: fu partiz de la cort 67, 1.

„-ortium“ Obl. Sing. Subst.: effors 305, 13.

„-ortui“ Nom. Plur. Part. Perf.: furent persant et mort 218, 3.

„-urnet“ 3. Pers. Praes. Conj.: li rois conmande que nus  
plus ni sejort 67, 9.

„-urrit“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: son cheval i cort 67, 3.

Für Bindung von **ort** > **or** spricht:

„-orem“ Obl. Sing. Subst.: de si ruiste vigor 67, 6.

Germ. Ursprungs sind:

behort 67, 4 von germ. hurd (ritterliches Spiel); sor, z. B.: broche  
le cheval sor 218, 4.

Unsicherer Etymologie ist:

esclos, z. B.: Qant vit paien foir toz les esclos 305, 4, dafür  
P<sup>5</sup>: toz les galos.

Eigennamen sind: Cador 218, 4 und Hector 218, 2.



### Männliche -u- Tiraden: u

Die 426 Reimendungen der 31 -u- Tiraden lassen sich zurückführen auf:

„-u“ Pron. Pers. 2. Pers. Sing., z. B.: que fais tu? 324, 36.

„-ucem“ Obl. Sing. Subst.: un duc 256, 2, 6.

„\*-ucum“ Obl. Sing. Subst.: bu 440, 8; 308, 15.

„-udi“, „-udos“, „-udum“ Nom. Obl. Plur. und Obl. Sing. Adj., z. B.: s'eulent aler tuit nu 488, 2.

„-uit“ 3. Pers. Sing. Imp., z. B.: quant respossez se fu 118b, 11.

„-utem“ Obl. Sing. Subst., z. B.: toi an rent je salu 324, 40; 331, 18.

„-uti“ Nom. Plur. Part. Perf., z. B.: sont païen esperdu 289, 1; 324, 18.

„\*-uti“ Nom. Plur. Part. Perf.: vous estes toz esmeü 140, 15.

„-utum“ Obl. Sing. Part. Perf., Subst. und Adj., z. B.: tint le brant cornu 134, 8; 289, 6.

„-utum“ Obl. Sing. Adj.: ramu 324, 1.

Für Bindung von u > uz spricht:

„-utos“: rent sept cent escuz 440, 18.

Konkordanzvernachlässigung zeigt:

„-utos“ Obl. Plur. Part. Perf.: ont lor efforz veü 503, 1.

Für Flexionsvernachlässigung spricht:

„-utus“ Nom. Sing. Part. Perf.: i est bien deffendu 289, 7; 324, 28.

Auf germ. drud (vertraut) geht zurück: dru 455, 7.

Unsicherer Etymologie ist: hu, interj., z. B.: si commence le hu 481, 12; 503, 38.

### us

Den 124 Zeilen der 8 -us- Tiraden liegen folgende Reimendungen zu Grunde:

„-ucos“ Obl. Plur. Subst.: espales et bus 444, 6.

„-udes“ Obl. Plur. Subst.: les chies avant trebuchier es paluz 358, 7.

„-udos“ Obl. Plur. Adj.: Aufriquanz trovent nuz 444, 8.

„-utes“ Obl. Plur. Subst.: de totes pars li rendent maines salus 57, 16; 477, 2.

„-utus“ Nom. Sing. Part. Perf., Subst. und Adj., z. B.: est Baleant venus 57, 4; mus 57, 21.

Germanischen Ursprungs ist: drud 57, 3, 15.



Unsicherer Etymologie ist: huz, interj., li cris et li hus 261, 1.

### **Diphthonge.**

#### **Männliche -eil- Tiraden.**

Die einzige -eil- Tirade mit 9 Versen zeigt folgende Grundendungen der Reime:

„-iculum“ Obl. Sing. Subst. und Adj., z. B.: il n'en ont gaires ne repos ne someil 403, 8.

„-igilo“ 1. Pers. Sing. Praes., z. B.: je ne m'en esvoil 140, 1.

„-ilia“ (= „-iliam“) Obl. subst. Adj.: an grant merveil 403, 4.

„-ilio“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: dist Maudakins, sire, molt me merveil 403, 1.

„-ilium“ Obl. Sing. Subst.: an trop felon conseil 403, 3.

#### **Männliche -ié- Tiraden: ié**

Die 131 Zeilen der 7 -ié- Tiraden weisen folgende Reimbindungen auf:

a) „-c]ati“ Nom. Plur. Part. Perf., z. B.: furent trestuit noié 53a, 22; 119, 3; qui sont trenchié 329, 4.

„-c]atum“ Obl. Sing. Subst.: en grant luxure furent et ampechié 33a, 21; 130, 22.

„-ct]ati“: Nom. Plur.: furent fors de paradis gitié 53a, 18.

„-c(u)l]atum“ Obl. Sing. Subst.: li ont bien apareillié 117, 7.

„-g]atum“ Obl. Sing. Part. Perf.: quant vos creez le deu crucefié 53a, 6.

„-gn(i)t]atum“: a Agoulant aointié 329, 18.

„-iati“ Nom. Plur. Part. Perf. und Subst.: lors si troverent nuz et desconseillié 53a, 15, 8; 130, 16.

„-i]atum“ Obl. Sing. Part. Perf.: se l'eüst baptissié 327, 21.

„-j(u)l]atum“ Obl. Sing. Part. Perf.: avoit li baillié 53a, 13.

„-j(u)t]atum“ Obl. Sing. Part. Perf.: Se damedex ne mi eüst aidie 327, 16.

„-i(e)t]atem“ Obl. Sing. Subst.: aiez de cest cheval pitié 130, 6.

„-eatum“ Obl. und Nom. Sing. Part. Perf.: a l'iaume lacié 117, 4; 327, 14.

„\*-gnatum“ Obl. Sing.: Ne mes noe que il ot espargnié 53a, 23.

b) „-edem“ Obl. Sing. Subst.: tu t'en iras a pié 130, 5; 327, 6.



„\*-edit“ 3. Pers. Sing. Perf.: Adam qui onques ne nasquié 53a, 7; deffendié 53a, 14; vesquié 53a, 19; dessendié 53a, 30; abatié 119, 4; respondié 130, 11; Et Rollandins qui si pres me suié 327, 17.

c) „-aetus“ (=„-aetum“) Nom. Sing. und Plur. Adj., z. B.: jamais ne serai lié 117, 12; 329, 16.

Für Flexionsvernachlässigung spricht:

„-ic(u)l]atus“ (=„-ic(u)l]atum“) Nom. Sing. Part. Perf.: se fu appareillié 53a, 29.

Für Bindung von **ié** > **ier** spricht:

„-arium“: le vrai justissier 130, 12.

Für Bindung von **ié** > **é** spricht ein einziger unsicherer Fall:

„-atum“ oder „\*-it]atum“ Obl. Sing.: Qant dex avoit tot le siecle crié 53a, 20; fehlt P<sup>5</sup>.

Für Bindung von **ié** > **ie** spricht:

„-iam“: En paradis lor dona manentie 53a, 12; fehlt P<sup>5</sup>.

Dasselbe Wort reimt auch zu **-ie** 440c, 10 \*).

---

\*) Diese Bindung findet sich ebenfalls in „Venus la Deesse“ und „Cristal et Clarie“; cf. Deutsche Literaturzeitung 1917 № 1: „Wendelin Förster und Leo Jordan haben festgestellt, dass „Cristal“ zwei speziell pikardische Eigentümlichkeiten mit „Venus la Deesse“ und einigen anderen Texten gemeinsam hat. Es handelt sich um den Zusammenfall des auslautenden diphthongischen **ié** mit der zweisilbigen Vokalverbindung **ie** im Reime und um das Verstummen eines auslautenden tonlosen **e**. Breuer spricht in seiner Ausgabe von „Cristal und Claris“ S. LXVII von einem Übergange des diphthongischen **ié** zu **ie** und vermutet, dass in der Sprache des „Cristal“-Dichters sowohl im Reime wie vereinzelt im Innern des Verses der Diphthong in zweisilbiges **ie** zerlegt worden ist. Dies scheint mir aber den wirklichen Hergang auf den Kopf zu stellen. Der Diphthong **ie** wird erst im Neufranzösischen scharf auf dem **e** betont, und in den in Frage kommenden pikardischen Texten wurde das **e** offenbar derart schwach ausgesprochen, dass es gänzlich verklingen und auch mit der zweisilbigen Vokalverbindung **ie** zusammenfallen konnte, weil bei dieser das **e** ebenfalls nahezu verklang.“ (E. Stengel, Greifswald).



**ier** .

Das bei weitem umfangreichste Rimarium zeigen die 58 **-ier-** Tiraden, die 2003 Verse enthalten. Die grössere Mehrzahl der Reimendungen geht auf folgende lat. Infinitivendungen zurück:

„**-c]are**“: cerchier 527, 11; couchier 522, 49; huchier 475, 14; trebuchier 499, 7.

„**-c(i)t]are**“: exploitier 514, 44.

„**-c(u)l]are**“: apareillier 418a, 25; agenoillier 394, 2.

„**-ct]are**“: coitier 394, 5; respoitier 310, 20.

„**-d(u)c]are**“: mengier 527, 1.

„**-g]are**“: chastier 72c, 4; crucefier 475, 23.

„**-g(i)d]are**“: refroidier 118, 6.

„**-g(i)l]are**“: veillier 522, 14.

„**-g(i)t]are**“: cuidier 457, 34.

„**-gn]are**“: seignier 534, 23; 399, 8.

„**-gn(i)t]are**“: acointier 522, 1.

„**-iare**“: rasazier 457, 13; aprochier 534, 21; reprochier 457, 20; conseillier 470, 30; changier 475, 27; commancier 534, 7; avancier 475, 1.

„**-i(o)n]are**“: aresnier 452, 26.

„**-it]are**“: oublier 448, 27\*).

„**-j(u)l]are**“: baillier 414, 3.

„**-j(u)t]are**“: aidier 527, 38.

„**-x]are**“: laissier 528, 6.

Ausserdem finden sich folgende Reimendungen:

a) „**-c]arum**“ Obl. Sing. Adj., z. B.: molt devez deu amer et tenir chier 527, 16.

b) „**-arium**“ Obl. Sing. oder Nom. Plur., z. B.: acier 440e, 39; dangier 527, 12; denier 457, 3; 514, 2; il responnet de gre et volentiers 283, 32; 426, 4.

c) „**-egri**“ Nom. Plur. Adj., z. B.: s'en iront antier 25, 60.

„**-egros**“ Obl. Plur. Adj.: an trente jorz antiers 426, 14.

„**-egrum**“ Obl. Sing. Adj., z. B.: vaillant un pain antier 357, 45.

„**-erum**“ Obl. Sing. Adj. und subst. Adj., z. B.: l'empèrere au vis fier 25, 20.

---

\*) Dieses Wort sollte eigentlich nur in den **-er-** Reimen vorkommen; doch begegnet es in Bindung zu **-ier** auch anderwärts, weil **i** nach Schwund des **t** dem **er** unmittelbar voraufliegt und einen Palatal an den Tonvokal abgab.



„-etro“ Adverb: arrier 283, 3, 10.

d) „-aero“ 1. Pers. Praes. Ind.: nul meillor ne nos quier 25, 15; 336, 3.

e) „-erium“ Obl. Sing. Subst.: ot a faire le mestier 528, 3.

„-ierem“ (=„-iérem“) Obl. Sing. Subst.: qu'il ot de sa moillier 514, 73.

Für Flexionsvernachlässigung spricht: confenonie(r)s 180,26. Eigennamen sind: Gaifier 25, 23; Baifier 25, 28; Bervier 110, 5; Ogier 110, 7; Richier 180, 46; Berengier 238, 2; Renier 499, 1. Eigentlich nicht ins -ier-Rimarium gehören: detrenchie 318, 7; espargnie 307, 28; espiet 180, 25 (cf. -ié- Reime).

### iers

Die Grundendungen der 26 Reime der 2 -iers- Tiraden verteilen sich wie folgt:

a) „-arios“ Obl. Plur. Subst. und Adj., z. B.: dist a ses conseilliers 484, 11.

„-arius“ Nom. Sing. Subst.: mesagiers 484, 14; tempie(r)z, la noise oient et les tempie(r)z 484, 9.

b) „-claros“ Obl. Plur. Adj., z. B.: Tant hiaume a or qu'il avoient si chiers 372, 3.

c) „-eros“ und „-erus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Adj., z. B.: Chrestiens voi molt orgueilleus et fiers 484, 12; 362, 5.

d) „-erium“ (=„-erius“) Obl. Sing. Subst.: en sa vie ne nos auroit mestiers 484, 15; par plains et par rochiers 484, 5.

Für Verklingen des r spricht:

„-clapu(t)+s“ Obl. Plur. Subst.: les trois seignors avont perduz les chiés 484, 2; ses niés 484, 6.

### iés

Den 65 Versen der 5 -iés- Tiraden liegen folgende lat. Reimendungen zu Grunde:



a) „-c]atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: vut les coutiaus et couchiés 35, 8.

„-e(b)atis“ 2. Pers. Plur. Imperf. und Cond., z. B. se vos le voliéz 125, 2.

„-etis“ (=„-iatis“) Conj. Plusqu.: veïssiez 35, 9.

„-iatis“ 2. Pers. Plur. Imp. oder Praes. Conj., z. B.: Salatïel, taisiéz! 125, 6; mercies an aiéz 246, 6.

„-iatos“ Obl. Plur. Part. Perf.: nos avons tos nos cuers esmaiés 334, 18; corociés 334, 19.

„-ic]atos“, „-ic]atus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Part. Perf.: est chascuns jugiés 334, 15.

„-ic(u)l]atos“, „-ic(u)l]atus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Part. Perf.: molt bien appareilliés 334, 17.

„-j(u)l]atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: ot ses homes bailliés 334, 7.

„-x]atos“ Obl. Plur. Part. Perf.: les ont laissiés 332, 20.

b) „-edes“ Obl. Plur. Subst.: sor ses piés 35, 12.

„-et(u)los“ Obl. Plur. Adj.: Et de vaisiaus et de nués et de viés 366, 4.

c) „-aetos“, „-aetus“ Obl. Plur. und Nom. Sing. Adj., z. B.: li baronages an fu liéz 246, 1; 366, 8.

Für Verklingen des r sprechen: volontiers 35, 5; destriers 246, 4.

Für Bindung von iés > ier spricht:

„-iare“ z. B.: por ces criz anforcier 246, 5.

Dass éz und iéz von dem Dichter auseinander gehalten wurde, geht auch aus Tirade 334 auf -iéz und 334a auf -ez deutlich hervor.

Nicht für Bindung mit és spricht iriés, welches auch sonst, veranlasst durch corociés, neben iréz begegnet.



### Männliche -oi- Tiraden: oi

Die 115 Verse der 11 -oi- Tiraden gehen in ihren Reimendungen zurück auf:

a) „-abui“ 1. Pers. Sing. Perf.: molt granz menaces oi 416, 9.

„-e“ Obl. Sing. Pron. Pers.: il mori por moi 231, 12; avec soi 280, 10.

„-eb(e)o“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: dire le vos doi 145, 2; 449, 8.

„-edum“ Obl. Sing. Subst.: li dus dessent dou palefroi 373, 1; 280, 5; an cest premier conroi 416, 3; vient a force et a derroi 376, 9.

„-edo“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: Mahomet que je aor et croi 416, 7.

„-egem“ Obl. Sing. Subst.: ne fust partiz dou roi 465, 1.

„-es“ Numerale: dient par l'ost dui et dui, troi et troi 151, 12.

b) „-ico“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: li dus respont, biaux sires je l'otroi 376, 4.

„-icum“ Obl. Sing. Subst.: sanz nul autre detroi 231, 4; ot si grant le chaploi 449, 7; ne metez mie cest ost an mil effroi 376, 3; li rois le prent ..... par lou neu dou baudroi 373, 3 und 4.

„-id“ Adv.: porcoi 373, 10.

„-idem“ Obl. Sing. Subst.: li se saluent an amor et an foi 373, 5.

„-id(e)o“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind.: le fais que je voi 376, 5; ce que je voi 280, 15.

„-igitum“ Obl. Sing. Subst.: li mostra a son doi 449, 10.

„-itim“ Obl. Sing. Subst.: ainz i morroie et de fain et de soif 151, 8.



c) „-ucem“ Obl. Sing. Subst.: croi 376, 8.

Für Flexionsverletzung spricht:

„ex“ Nom. Sing. Subst.: ocis fu Maudakins li rois 449, 1.

Für Verstummen von auslautendem t spricht:

„-icitum“: a grant exploit 280, 3.

Unsicherer Etymologie sind: broi (Schmutz = Brei), Obl. Sing. Subst.: pris com oiselet au broi 416, 8; a(g)roi, il n'ont broigne ne hauberc ne a(g)roi 449, 4; Es meillors antrent chascuns a son ar(g)oi 465, 8; escoi (=germ. Schiff), Tot detrenchierent nes barges et escoi 465, 7.

Eigennamen sind: Godefroi 280, 2; Amaufroi 373, 2; Arrabloi 255, 2.

### oir

Die 32 Reimsilben der 3 -oir- Tiraden gehen zurück auf:

„-ere“ Inf. und subst. Inf.: n'ot mais tant chier avoir 183, 6; qui puet a deu et au siecle valoir 31, 6; de trestout son pooir 183, 10.

„-ere“ (=„-ere“) Inf.: pot le premier pont veoir 183, 5; puisse savoir 377, 3.

„-erum“ Verbalsubstantiv, Obl. Sing. Subst. und Adj., z. B.: a son espoir 183, 1; soir 183, 4; je vous voil dire voir 31, 3.

„-eredem“ (=„-erem“) Obl. Sing. Subst.: car i ai perdu et mon fil et mon oir 377, 7.

„-igrum“ Obl. Sing. Adj.: noir 183, 12.

### ois

Die 30 Reime der 3 -ois- Tiraden gehen zurück auf:

a) „\*-edus“ Nom. Sing. Subst.: li conrois 221, 3.

„-eges“ Obl. Plur. Subst.: come gent de lor lois 486, 4.

„-ex“ Nom. Sing. Subst.: li tiers fu I rois 486, 7.

b) „-ices“ Obl. Plur. Subst.: soupira trois fois 221, 11.

„-ipsa“ (=„-ipse“) Adv.: demanois 486, 6.

c) „-oces“ Nom. Plur. Subst.: sonent cil grelle dont hautes sont les voiz 221, 4.



„\*-odios“ Obl. Plur. Subst.: lor conte ses anois 221, 12.

Für Bindung von **ois** > **oit** spricht:

„-ebat“ 3. Pers. Sing. Imp. Ind.: iluec se gissoit 221, 9.

„-ictum“ Obl. Sing. Subst.: detroit 221, 10; estroit 194, 1.

Unsicherer Etymologie sind: Nom. Plur. Subst.: dont rete-  
nissent et li pre et li bois 221, 5; destriers ont bons fors et  
esmaus et frois 486, 5; li Aufriquant ont merveillos hernois  
486, 3.

### Weibliche -oi- Tiraden: oie

Die 9 Reimendungen der einzigen -oie- Tirade 97a gehen  
zurück auf:

„-ebam“ 1. Pers. Sing. Cond.: de Rome m'en iroie 97a, 5.

„-iam“ Obl. Sing. Subst.: voie 97a, 9.

„-icat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: Girarz l'entent li cuers li  
a tenroie 97a, 8; Ja ies tu vialz et la char tafebloie 97a, 7.

### B. Nasale Vokale.

#### Männliche -an- Tiraden:

##### ant (ent)

Die 74 -ant- (-ent) Tiraden enthalten 1878 Verse, deren  
Reimbindungen zurückgehen auf:

a) „-andem“ Obl. Sing. Adj.: grant.

„-antem“ Part. und subst. Part., z. B.: anfant, covenant,  
serjant.

„-anto“ 1. Pers. Sing. Praes. Ind., z. B.: bone chanson vos  
chant.

„-antum“ Subst. und Adv., z. B.: besant, conmant, garant,  
gant, quant, tant.

b) „-ente“ Adv., z. B.: ansement; autrement, richement.

„-entem (= „-entum“) Obl. Sing. Subst. und Num., z. B.:  
argent, dent, gent, ajostement, parent, cent.

„-entit“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: antent, apent, desfent,  
ment.

Eigennamen sind: Abrahan, Abilant.



### **Männliche -in- Tiraden: in**

Die 169 Reimendungen der 12 -in- Tiraden gehen zurück auf:

„-c]enum“ Obl. Sing. Subst.: Sarracin 143, 2.

„-inum“ Obl. Sing. Subst. und Adj., z. B.: sor le pin 143, 3; fin 243a, 2.

„-inem“ Obl. Sing. Subst.: an la fin 245, 9.

Unsicherer Etymologie ist: brin, Agolant apele sor brin 143, 1; Assonanz ist: pris 189, 7.

Eigennamen sind: Pepin, Costentin, Saint Martin, Rin.

### **Weibliche -in- Tiraden: ine**

Den 19 Reimendungen der beiden -ine- Tiraden liegen folgende Endungen zu Grunde:

„-inam“ Obl. Sing. Subst. und Adj.: an lor coisine 107, 7; portent froment et ferine 107, 6.

„-inat“ 3. Pers. Praes. Ind.: lor sors le destine 107, 4.

Assonanzen sind: dire, tire, mil 361, 1,2,5.

### **Männliche -on- Tiraden: on (ont)**

Die 45 -on- (-ont-) Tiraden enthalten 664 Verse, deren Reimendungen zurückgehen auf:

a) „-omen“ Obl. Sing. Subst.: par non 494,13.

„-omo“ Nom. Sing. Subst.: li gentis hom 118d,23.

„-on“ Adv.: non 196, 10.

„-onem“ Obl. Sing. Subst. und Adv.: par sa redemption 116, 18; en sa subjection 340, 30; environ 340, 2.

„-onum“ Obl. Sing. Subst.: me faites le don 531, 13.

b) „-onium“ Obl. Sing. Subst.: vos aves besoing 234, 9; tesmoing 340, 48.

c) Verbalformen sind:

„-onat“ 3. Pers. Sing. Praes.: que li rois ne li dont 383, 6.

„-abent“ (= „-unt“) 3. Pers. Plur. Fut.: vivront, fauseront, troveront.

„-acunt“ (= „-unt“) 3. Pers. Plur. Praes. Ind.: que nos crestiens font 464,7. Ausserdem: 1. Pers. Plur. Praes. Ind.: chevauchon 484, 18; venon 494, 23; savon 356, 2; 1. Pers. Plur. Imp.: nos avions 479, 13; devion 494, 15. 1. Pers. Plur. Fut: vivron 494, 24; muiron 474, 27.



Für Bindung von **on** > **ont** spricht:

„-ontem“ Obl. Sing. Subst. und Adv.: mont 196, 22; pont 118d, 15; front 109, 4; aval et amont 122, 2.

„-undum“ Obl. Sing. Subst.: les melliors dou mont 474,17;  
Assonanz ist: lonc 116, 16.

Eigennamen sind: Aspremont, Buevon, Droon, Hiaumon, Mahon, Monloont, Sinagon, Salemon.

### **Weibliche -on- Tiraden: one**

Die 17 Verse der beiden -one- Tiraden enthalten nur 8 Reimbindungen, welche zurückgehen auf:

„-onam“ Obl. Sing. Subst.: metra la corone 42, 4; persone 103, 7.

„-onat“ 3. Pers. Sing. Praes.: son mestre grelle sone 103, 2; a caus de rains l'areregarde done 103, 11.

„-onam“: Obl. Sing. Subst.: a Rome 42, 3.

„-omo“: Nom. Sing. Subst.: home 103, 8.

„-oniam“: broigne 103, 9.

Für Verklingen des **r** spricht: ajorne 103, 1; s'atorne 103, 4.

### **Männliche -ain- Tiraden: ain**

Die beiden -ain- Tiraden enthalten 32 Verse, deren Reimendungen zurückgehen auf:

„-amen“ Obl. Sing. Subst.: Je et ces autres morons totes de fain 523, 2.

„-anem“ Obl. Sing. Subst.: qui mengast une mie de pain 266, 3.

„-ango“ 1. Pers. Sing. Praes.: a damedeu m'en plain 523, 9.

„-ani“ Nom. Plur. Adj.: Li vasal gissent et douloureux et vain 266, 5.

„-anum“ Obl. Sing. Subst. und Adj.: n'i ot ne cortois ne vilain 266, 2; je ai le cuer si vain 523, 1; entre les os n'ot onques c'un sol plain 266, 1.

„-de mane“ Adv.: demain 523, 4.

„-enum“ Obl. Sing. Adj.: le cuer plain 523, 7.



### Weibliche -ain- Tiraden: aigne

Die 71 Reime der 6 -aigne- Tiraden enthalten folgende Grundendungen:

a) „-aginem“ Obl. Sing. Subst.: Carteigne 271, 13.

„-agnum“ Obl. Sing. Subst.: Karlemagne 236, 1.

„-aneam“ Obl. Sing. Subst., Adj. und Ländername, z. B.: d'Aspremont choisirent la monteigne 108, 16; 319, 4; contre la gent grifaigne; estrange 271, 2; Alemaigne 108, 4; Breteigne 319, 7; Loreigne 257, 4, 5; Romaine 319, 5; Espagne 271, 6.

„-aneat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: qui l'estor remaigne 108, 13; 32, 10.

„\*-anjan“: qui ainsi la gaaigne (germ. Ursprungs) 319, 10.

b) „-egnum“ Obl. Sing. Subst.: dedenz mon regne 108, 10.

„-endat“ (=„-endiat“): ou il se preigne 271, 12.

„-ignat“ 3. Pers. Praes. Ind.: nus espee ne ceigne 32, 8; 319, 13.

„-ignat“ 3. Pers. Sing. Praes. Ind.: de damedeu se seigne 108, 6; 236, 8.

„-ignia“ (=„-igniam“) Obl. Sing. Subst.: il ot maint enseigne 271, 9, 11.

Für Bindung von agne > oigne sprechen:

„-oniam“: Coloigne 236, 4 und Gascoigne 32, 6.

Für den Dichter sind ain und ein zusammengefallen.



## Textprobe.

### CCCCXXXIX.

- P<sup>2</sup> 64d] [L]i com[s] Rollans perçoit le mesagier  
Que dex dou ciel li ot fait anvoier  
3. Crestienté(s) tenir et essaucier,  
Et li messages l'aime tant et tient chier,  
Que le voloit mener et anseignier  
6. (Et que S. Jorges li deigna otroier,)  
Le premier cop a l'estor comencier.  
Se sa proece ne puet si deraisnier,  
9. Que nus a lui ne se puist apoier,  
Dont se puet il mavessement prisier  
(Jamais nus hons nel doit am pais laissier).  
12. Aufriquans voit venir et aprochier,  
Cors et buisines corner et greloier,  
Et ces araines bru(n)ïr et esclairier,  
15. Et ces tabors por la noise espoissier,  
Vit Maudakin des autres esloignier,  
Jl ne volt mie longement conseilier.  
18. Qui l'i veïst l'escu vers lui sachier,  
La grosse lance sor le fautre apoier!  
Li uns vers l'autre acoilli a brochier,  
21. Tant con chascuns se pot plus exploitier.  
Mais Maudakins feri Rolant premier  
P<sup>2</sup> 65a] Sor son escu el premerain cartier,

439, 1. Si com P<sup>2</sup> — choisi le m. — 2. li  
avoit envoié — 3. Por crestiens gar-  
der et e. — 5. veïst conduire et ens.  
— 6 - 7 fehlen — 8. ne se puet d. —  
9. ne s'ose a. — 11. fehlt — 12. voient

— 13. font forment g. — 14 - 15 fehlen  
— 17. toute jor e. — 20. commenca a  
br. — 21. T. c. chevax les puet fere e. Se  
vont ferir endui li chevalier — 22. M. M.  
fiert si R. — 23. devant el premier chief,



24. Si qu'il li fist et troër et percier.  
Hauberc ot fort, quant nel pot desmaillier,  
Derriers le fer fist la lante brisier.
27. Rollant fiert lui quil nel volt espargnier,  
Totes ses armes ne valent l' denier,  
Le gros espié li fist el cors baignier.
30. Fors fu la hante, ne la pot despecier,  
Ne sai, se fu [de] fraisme ou de pomier.  
Et Rollans iert jeunes de cel mestier,
33. Vousist ou non, li estut a laissier;  
Qu'il nel pot mie issi deschevauchier.  
A Durendart la prist son recovrier,
36. Ferir le va sor le hame d'acier.  
Il fu petiz, et granz fu l'aversier,  
Si nel pot mie doutot contremoyer,
39. Dou hame trenche, quanqu'il em pot baillier.  
Tote l'oreille a tot le chapelier.  
Il ot le bras fort et grant et plenier,
42. La manche passe dou blanc hauberc doublier.  
Que vos devroie plus le plait aloignier.  
L'enforcheure remest sor lou destrier.
45. Entre Saint Jorge Saint Domin et Ogier  
Et Saint Morise qui ert confanoniers

24. Qu'il li a fait effondrer et p. — 25. Fors fu l'auberz que ne pot d. — 26. estut l'ante b. — 27. R. le fiert qui nel v. e. — 29. Parmi le cors li fist le fer b. — 30. Roide fu l'ante, que ne pot peçoier — 31. fehlt. — 32. R. fu jones. 33. li convint an l. — 34. Et nel pot mie doutot

d. — 35. A. d. en fu li recovriers — 36. f. le volt sor son elme d'acier — 38. contremoyer — 39. ce qu'il en p. b. — 40 — 42. fehlen — 43. Q. v. feroie — 44. Ersetzt durch Jusqu'en la sele ne remest que tranchier; folgt; Li branz entra en l'arçon de derrier — 46. fehlt —



Voient Rolant tant durement aidier.

48. Quant il li voient les rens au brant d'acier,  
En cop qu'il doinst n'a point de recovrier.  
De lui secore ni estut ja proier.

51. Qui les veïst vers Rollans aprochier,  
Les pesans cops doner et amploier!

P<sup>2</sup> 65b] Je ne sai mie, ne ja dire nel quier.

54. Se tuit cil muerent qu'il font jus trebuchier;  
Mais il ne puent relever ne drecier.

# CCCCXXX.

Li troi baron sont an l'estor venu  
Qui des monteignes estoient dessendu.

3. Ce fu S. Jorges et S. Domins [ses] dru[z],  
Et S. Morises q'avec aus fu venuz.  
Rol. an ot le premier cop feru.

6. Si com seinz Jorges li avoit consentu,  
Jamais par home tel[z] ne seront feru:  
·XIII· testes i trovisiez sanz bu

9. Et Maudakin(s) qui est parmi fenduz.  
Ogiers an ot jusqu'a ·VII· abatuz,  
Et Crestien(s) les ont tant porseüz.

12. Aufriquanz n'orent pas les haubers vestuz;  
Quant li arme asenblerent as nuz,  
Et as granz cox les ont reconeüz,

15. Li plus hardis est couarz devenuz,

47. folgt El champ n'avoient nul  
meillor chevalier - 48- 49 fehlen - 50.  
s. ne se font pas p. - 51. Qui la veïst  
R. apremoier - 53. Je ne sai pas ne  
ce dire n. g. - 54. que il fait t. - 55.  
M. nus nel puet ne l. ne d. 440, 3

son d. P<sup>2</sup> - 4. qui avec fu v. 5. R.  
avoit les premiers cop feru. - folgt  
Ogier et N[aimés] n'i ont plus attendu  
de lui secorre ne s[on]t mie esperdu -  
Maint cop i ont done et receü - Pa. s'en  
fuient li cuvert mescreü. 6 - 22 fehlen.



Et li plus sages i est por fol tenuz:  
Car franc les ont si aigrement feruz.

18. Crestien(s) orent ·II· M. et (·VII·) c. escuz,  
Et cil d'Aufrique ·XX· M. mescreüz.  
Jluec fist dex por Crestiens vertuz,  
21. Qant il les orent partiz et derompuz,  
Jamais par home ni seront revestuz.

CCCCXXXa.

Afriquanz ont perdu lor cond[ul]itor  
Et font ·I· duel, jamais n'orrez greignor:

3. „Maudakins sire nobile poigneor.  
En nule terre n'ot si bon ne meillor.

P<sup>2</sup> 65c] Des ·V· vasax nos a mort[s] li pastor[s]

6. Ja n'est il mie plus granz qu'est ·I· pastors,  
A grant merveille ot an lui grant vigor,  
Toz nos trencha de si q'au mil[s]odor,  
9. Se tuit li autre sont de si grant valor.  
Encui sera rois Agoul. ou tor,  
Et tote Aufrique iert tornee a dolor,  
12. La bone terre remanra sanz seignor.  
Torpins porta la seinte croiz le jor,  
En nule terre n'ot nule si grant tor,  
15. (Come la croiz dont cele resplendor)  
Por cele croiz sanble Aufriquanz le jor,  
Que li soulauz am perde sa luor.

S mixodor — P<sup>2</sup> — Tirade 440 a —  
440 e und 441 ersetzt P<sup>5</sup> durch:  
Dit l'uns l'autre: q'i fust cest nains pu-  
ant?  
Or le confonde Mahon et Tervagan!  
Maudaquin sire nobile rois puissant,

En nule terre n'avoit il si vaillant,  
Agoulant sire, com or seras dolant!  
Si le feri ez denz del riche branc,  
Tot li trencha jusqu'a larçon devant.  
Ainz ni remest la montance d'un gant.  
Mahomet sire, trop par iés en dormant."



18. La ne sont mie Aufriquanz sanz peor.  
Devant l'anseigne le roi Acharz de Flor  
La s'aresterent li nostre fereor.

CCCCXXX b.

- Quatre ·M· furent li premier Aufriquant,  
Ainz que li autre i venissent avant
3. Sor toz les autres hardiz et combatant  
Qui Maudakin traoient a garant.  
Voient, le jor l'ot si fern Rolant,
6. Tot le trencha jusqu'a la croiz devant,  
Au col detriers fu anferrez li brans,  
L'anforcheuré an remest sor ferrant.
9. Li autre ·III· ausi batirent tant,  
Nel savroit dire nus hons tant soit sachant,  
Et tuit li autre le vont si bien faisant,
12. Qui fiert d'espee ou de lance ou de brant.  
La S. croiz dona clar(e)té(z) si grant,  
Que la valee an va resplendissant.
15. Et cil d'Aufrique s'en vont molt esmaiant,  
P2 65d] N'en i ot nul tant orgueillox proisant,  
De la peor ne remut son talent.
18. Acharz de Flors s'en va molt merveillant  
Q'ausi sor lui les menoient ferant.  
Et Rol. tint Durendart la tranchant,
21. S'en fiert granz cox ces qu'il va ateignant,  
Ne doute riens an cest siecle vivant,  
Puisque S. Jorges li est ancovenant.
24. Je qu'en diroie, tant i ot le jor sant(?),



Que en sa vie n'en fist an ·I· jor tant  
Giraz dou Fraite li bons dus soupiranz.

27. One miaudres dus ne nasqui de son grant,  
De sa mesnie que il par amoit tant  
A ·III· batailles faites de remanant
30. De damoisiaus qui n'ierent gaires granz.  
Jl les chastie hautement an oiant:  
„Ha, bone gent hardie et combatant.
33. Ne soiez mie pereceus ne faillant,  
Après la lance fiere chascun dou brant,  
Ne doutez mie ceste gent aufriquant,
36. Mauvesse gent sanz loi et mescreant!  
S'a ·XII· ·M· que j'ai de remanant,  
Ne lor remaint c. ·M· des lor el champ,
39. Ne soiez ja puis a moi antandant!”

CCCCXXXc.

Li dus Giraiz ot sa gent estableie  
Et l'une eschiele de l'autre departie.

3. Jl lor promet et semont et chastie:  
„Ha, bone gent, tote vos ai norrie,  
Tant que vos estes et creüe et haitie.
6. Done ma terre, n'ai fors la seignorie.  
P<sup>2</sup> 66a] Ne cuidiez pas, je vos maing a folye!  
Aufriquan(z) sont une gen[t] couver[t]ie
9. Mauesse gent, ne valent une alie.  
Car conquerrez sor moi la menantie,  
Dont nostre terre soit riche et reamplie,
12. Et servons deu qui tot a anbaillie



- Et conquerrons la pardurable vie!"  
Qant il l'entendent, chascuns d'ax len mercie.
15. Molt doucement lor creante et otrie  
Bués et danz Claires qui l'eschaidele et guie  
·M· et ·II· c. de cele gent hardie,
18. N'en i a nule, n'ait de l'autre anvie  
Non d'autre chose fors de chevalerie.  
De cele eschiele s'est amblee une espie
21. Covertement une lande anermie,  
A l'estandart a sa voie acoillie.  
Qant il i vint, a haute voiz s'escrie:
24. „Rois Agoulanz, Mahons vos beneïe!  
Dedevers destre vient une compaignie,  
·Il· n'a el siecle tant bele baronnie
27. De çax qui croient le filz S. Marie."  
Qant Aufriqan(z) ont la novelle oie,  
Les ·II· c. ·M· an fu tote effreïe.
30. Et qant il ont l'enseigne au duc choisie  
Et tante anseigne de soie d'Aumarie  
Et tant escu tante targe florie
33. Dou fer d'acier de l'or qui reflantie,  
L'ore del jor an est pres oscurcie.  
Voit l'Agoulant, n'en a talent que rie.

CCCCXXX d.

- P<sup>2</sup> 66b] Girarz chevauche a la fiere vigor.  
L'uevre de lui n'est pas de vavasor.
3. Hardement fist, ainz n'oïstes greignor.  
Contre home velt antrer an estor,



- Qui a [soz lui] reaume(s) de senor.  
6. O lui ·c· ·M· de la gent paienor.  
Jeil ot s'an et proece et valor.  
A ·XXII· ·M· i aprocha le jor.  
9. Ainz qu'Agoulanz ait France la meillor,  
Ne que si oir an remaignent seignor,  
Ne puet remaindre qu'il n'ait de mor peor.

CCCCXXX e.

- Girarz chevauche li orgueilleus li fiers,  
De sa gent fist ·III· batailles rengier.  
3. Bués et Dans Claires les ont a justissier,  
M. et ·II· c. furent bien li premier.  
Jeil les firent tant estroit chevauchier.  
6. Q'antre lor lances ne volast esprevier.  
Aufriquan(z) voient crestiens approchier.  
Contre soleil luire l'or et l'acier.  
9. A Agoulant le vont dire et noncier.  
Dist: „ Ne vos chant, Uliens, desmaier.  
Il n'ont pas gent a la nostre gregier...  
12. Qués feroit toz cuire et apareillier,  
A ·I· disner les porrions mengier;  
Crestientez ne vaut mie ·I· denier.  
15. Se vos me faites ·XX· M. homes baillier,  
Cax qui ci viennent cuit tex apareillier.  
Se neç vos rent anquenuit au couchier.  
18. Sempres me faites les esperons trenchier.

---

5. Qui a ·I· r.(?) Pz -- 440 e, 11. Lücke. Das Folgende muss von Uliens gesprochen werden,  
dje in der Hs. nicht angedeutet ist.



- Le col devant a mon cheval taillier!  
Ce est costume de mauves chevalier."
- P<sup>2</sup> 66c]21. Et dist li rois: „Molt faites aproisier:  
Car mes niés estes, si me devez aidier,  
A tel baron se fait bon conseilher.
24. Se nos poons la terre gaaignier,  
Je la vos doing sanz autres recourier.  
Morz est Y., n'i a nul chalongier."
27. Dist Ulïans: „Et je plus ne vos quier."  
La destre main lan est alez baisier.  
Li vialz Galindres ne le volt otroier,
30. „Sire," dist il, „ne vos doit anuier,  
Vous me feïstes a ·K· chevauchier,  
Je i alai com vostres masagier[s]
33. Ou por combatre ancontre ·l· chevalier  
Et por lor estre veoir et acointier.  
A grant merveilles vi Karlemagne fier
36. Et cele gent qu'il a a justissier,  
Soz ciel n'a gent, plus facent a proisier.  
Blanc haubere a chascun et bon destrier,
39. Et bone espee et bon hiame d'acier.  
Escu et targe, flori sont li cartier,  
Et bon espié et lance por trenchier,
42. Dont la hante est de fresne ou de pomier,  
Celes ne pufēlent fraindre ne peçoier.  
Ainz se lairoient toz les membres trenchier,
45. Que il par force voillent deu renoier,

42. cf. Tirade 439 Zeile 31.



- Il ne sont mie gent por estoutoier.  
Ainz qu'es puissiens de la terre chacier,  
48. La cuident il durement chalongier.  
Ne creez mie Ulien corocier  
Qu'il ne demande ne mes l'ancommencier!"  
P<sup>2</sup> 66d]51. Qui donc veïst Ulien corocier  
Et eschaufier et les iaulz roïllier,  
Qu'il a plus roges que charbons am brasier!  
54. Demaintenant fust torne au tencier,  
Qant l'amiranz le(s) fist antrelaissier.

CCCCXXXI.

- Qant Uliens depart de l'amirant,  
Sor toz li dist hautement an oiant:  
3. „Viegnent o moi li petit et li grant!  
Par mahomé, [que] je quier doner tant,  
Que sor toz autres lor ert aparissant."  
6. Que vos iroie le plait plus aloignant?  
Tant anmena, com lui vint a talant,  
Plus de c. .M., ce dient Aufriquant.  
9. En l'estandar[t] fu remés Agoulanz.  
Et si i fu li fors rois Boïdanz  
Meliades et Moadas li granz  
12. Et l'amustanz il et si dui anfant  
Et plusor autres dont voil estre taisanz.



CCCCXXXII.

- Qant Uliens ot sa gent devisee  
Et l'une eschiele de l'autre desevree,  
3. Jafer an est la premiere livree.  
Jcele' gent qui d'Aufrique fu nee  
Qui por lou roi avoit la mer passee  
6. Y. an ot tote la flor menee  
Qui o lui fu ocisse et decoupee.  
Et dex an ot la terre delivree.  
9. Jceste gent n'iert pas si atornee.  
Il n'ont hauberc ne grant broigne safree,  
Ainz ont clavains et curie andossee  
12. Coife de fer desus le chief fermee  
P<sup>2</sup> 67a] Et arc qui giete et saiete ampenee,  
Devant l'arçon est la hache aprestee;  
15. Car plus ne portent an icele contree.  
Et une eschiele vient tote conraee —  
Ainz de son grant ne fu miaudre [trovee]—  
18. Que Girart ot esleve[e] et sevrée  
De tel honor con dex li a donee;  
(Et cil li ont issi tres bien gardee,  
21. Onques ne fu miaudres chançon chantee).  
Cil ques conduit les moine si serree,  
Se une pome i eüssiez gitee.  
24. Ainz alissoiz tote une bastonee.  
Qu'elle fust mie a la terre colee.

Tirade 442 beginnt: Vint s'en pa. ch val  
arecelee. 1-9 fehlen. 10 ne grant targe  
saffree - folgt Ne bone targe qui soit  
a or oyree. 12 en son l. e. 13 15  
fehlen. 16 Ez u. e. qui v. bien e. 17

m. assemblée P<sup>2</sup> 19 De cel onor que  
dex li ot prestee 20 21 fehlen—  
23 Ne s'or ens fust u. p. g. 24 fehlt—  
25 Ne fust a terre d'une grande loëe—



- Clares s'an ist c'ot la lance levee
27. La grant anseigne au vent desvelopee  
Devant les autres plus d'une arbalestee.  
Et Uliens l'a a Jafer mostree;
30. „Jceste eschiele nos i fu destinee;  
Tante bele arme nos i ont aportee  
Dont tote Aufrique remanra onoree.”
33. Jafer lan a la joste demandee,  
Et cil li a otroïe et donee.  
Entre ·II· rens au fonz d'une valee.
36. La joste fu de plusors esgardee.  
L'uns d'aus vers l'autre a sa rene tiree,  
Tant con cheval lor vont derandonee.
39. Jafer le fiert an la targe roëe,  
Si qu'il li a percee et esfroee;  
Fort auberc ot, n'en a maille fausee.
42. Derrier le fer est la hante froëe.
- P<sub>2</sub> 67b] Clares le fiert an la soe bendee  
Que(l) ne li vaut une pome paree
45. Ne li clavains une bife doublee.  
El cors li a la grant hante anfermee,  
Les os li trenche, la char a entenmee,
48. Del fust li passe une grande tesee.  
Ainz que li dus eüst sa lance ostee,  
Fust de Jafer l'ame dou cors sevrete;

26 qui ot la teste armee — 31 ont o  
aus a. — 32 r. esgardee P<sub>2</sub> — 35 le fonz  
d'une v. — 37 L'uns devers l'autre a  
sa targe tornee — 38 s'en vont  
d. — 39 en l. t. doree — 40 Que il li a  
p. et effondree — 41 Fors fu l'auberz.

42 la lance est troncenee — 43 Clai-  
res le fiert sor la targe roëe — 45 une  
escharpe boulee — 46 El cors li met l.  
g. lance quarree — 47 la c. et l'eschinee  
— 48 D. f. i p. plus d'une grant t. —  
49 outree — 50 Fu a J.



51. Lieve la noise li huz et la crïee.  
Quant l'une gent est a l'autre asenblee,  
Ne puet hui mais remanoir sanz mellee.

CCCCXXXIII.

- Aufriquant ont crestïens assailliz,  
Et crestïen(s) les ont bien assailliz.
3. Les broignes ont et les haubers tresliz,  
Les granz espees et les hïames forbiz,  
Les bones targes, escuz a or bruniz.
6. Les genz d'Aufrique n'ont pas haubere vestiz,  
Ainz ont cuiriées de fors cuirs reboliz,  
Et li meillor ont les clavains sartiz:
9. De çax d'Aufrique fu tex l'abateïz  
Trenchiees testes espaules et cerviz.  
Quant cil d'Aufrique les orent [si choisiz]
12. Et les granz cox [ont] veüz et [sentiz]  
—Coverz an sont li chanp et li larriz  
De maintenant fussent tuit resortiz.
15. Quant Uliens s'escria ·III· criz:  
„Fil a putain, com nos avez honiz!  
Ja vos avoit rois Agoulanz norriz
18. Et [autrui regne] donez et departiz,  
Et ci li estes an granz besaing failliz.”

---

51 li criz et la huée - 53 fehlt.  
443, 2 recoilliz - 3 Qui ont les b. et  
l. h. vestis - 4 et les h. bruniz  
5 et les escuz vomiz. - 6 - 8 fehlen

9 De cels d'A. fu granz a.  
11 asentiz P2 - 12 choisiz P2 -  
15 s'escria a haut cri - 18 autres  
renes d. P2 - 19 Et or li e. -



CCCCXXXIV.

- P<sup>2</sup> 67c] Quant Aufriquant ont crestiens veüz  
Et as granz cox les ont reconeüz,  
3. Li plus hardiz est couarz devenuz,  
Et li plusor se sont por fol tenuz.  
Tant an i ot de morz et d'abatuz  
6. Trenchiées testes et espaules et buz,  
Li champ[s] an est toz jonchiez et vestuz.  
Franc sont armé, Aufriquanz trovent nuz:  
9. Quant li conroiz Girarz i est venuz,  
Molt les ot tost folez et derompuz.

CCCCXXXV.

- Les genz d'Aufrique ne porent pas souffrir,  
Voient lor gent detrenchier et honir  
3. Et de lor morz la champaigne covrir,  
Trestot le champ lor voient deguerpir.  
Uliens vit qu'il nes puet detenir,  
6. Voiant ses hiauz les voit dou champ issir,  
Chetif se clame: „Que porrai devenir?  
Ja cuidai je Eürope saisir,  
9. A mes barons doner et departir,  
Crestientez vergonder et honnir  
Et nostre loi essaucier et tenir.  
12. Bien le puis dire, n'i vaut neant mentir:  
Hom orgueilleus ne puet de lui joïr.

4 fehlt - 7 Li c. en sont jonchie et  
revestu - 8 et li pa. tot nu - 10 Adont  
les ont perciez et derompuz - 445. 1  
La gent d'A. ne p. plus s. - 2 v. lor  
homes d. et morir - 3 et de la gent

4 Veillent ou non les convient de-  
partir - 5 U. voit qu'il nes porra  
tenir - 6 voit ses homes morir - 7 Ha-  
las dit il que p. d. - 12 fehlt.  
13 ne p. de loi j.



- A[u] chief [del tot] ne puet mie faillir,  
 15. Ne li coviegne de son mestier santir.  
 Or m'en estuet come couarz foïr."  
 Sel veïsiez trestorner et guenchir,  
 18. A son cheval ne se puet nus tenir:  
 Cui il ataint, ne s'en puet repentir.  
 Il [va] Gautier de sellentois ferir,  
 P<sup>2</sup>67d] 21. L'escu li trenche, l'aubere fait dessartir,  
 Et gros dou piz fait la hante sentir.  
 Si que del cors li fait l'ame partir.  
 24. Voit le dus Claires, si gita l' soupir.

# CCCCXXXVI.

- Quant cil d'Aufrique furent issu(z) dou champ,  
 Li crestien an abatirent tant,  
 3. Nel seüst dire nus hom an son vivant.  
 Tant bon cheval i veïssiez estanc,  
 Par les chans vont lor renes traï[n]ant:  
 6. Car il n'ont pas ne seignor ne garant.  
 Uliens sist el ros liar[t] corant,  
 Que nule beste el siecle ne vaut tant,  
 9. Ne ni a nul qui tant soit sorpoiant.  
 Jst de la presse merveilheus duel faisant  
 Et son damage va sovent regretant

14 — A chief de foiz P2 — 15 Que ne l'estuisse de son tor departir — 19 ne nel p. garantir — 20 Il va Gautier de saint Omer ferir-voit P2 — 21 L'escu li perce l'aubere le fait croissir — 22 fehlt — 23 li f. le sanc issir — 24 Qant le voit C. — 446, 3 Nel savroit d. nus hons qui

soit v. — 4 La veïssiez t. b. c. ferrant — folgt: Tant blanc tant gris et tant autremant — 5 Par le champ. 6 fehlt — 7 Ul. sist el rous l. vaucent — liarz P2. 8 — 9 fehlen — 11 va forment reclamant —



12. Entre ses mains sa hante paumoians  
 D'un fust d'Aufrique que n'est mie fraignant.  
 Le fust d'Aol, l'apelent li auquant;
15. La hante ot corde et le fer ot trenchant.  
 Sel (i) veïssiez com(e) il va angoissant.  
 Nen i a nul tant orgueilleus proisant;
18. Se il le fiert, ja soit tex qu'il s'en vant.  
 Questiers ne cengles li puist valoir neant.  
 ·XIII· an laisse derriere lui gissant
21. Dont li plusor laissierent dou sanc tant.  
 Il sont derriere qui que s'an voist devant.  
 Que vos iroie plus l'estoire aloignant?
24. Se Uliens fust an [Jesu] creant.  
 Miauz ne valut Oliver ne Rolant.  
 Et Bués li dus i va esperonnant
- P<sup>2</sup> 68a]27. Qui tote jor les aloit porsivant.  
 A haute voiz li va molt escriant:  
 „Se ne tornez ja morroiz an fuiant.”

CCCCXXXVII.

- Quant Uliens choisi lon duc Buevon.  
 La lance el fautre destort le confanon
3. Et voit les autres venir a esperon  
 ·M· et c. c. de cele legion  
 Qui de sa gent font tel destrucion.
6. Et n'a des suens o lui se petit non

12 E. s. paumes son espié paumoiant  
 — 13 qui n'ert mie molt gent — 14  
 15 fehlen — 16 Sel v. c. il va guen-  
 chissanz — 18 que james vive tant —  
 19 fehlt — 20 ·III· en fait — 21 — fehlt —  
 22 Il fu d. que qui s'en u. d. — 23 Que

v. i. le pleit plus a. — 24 Se U. f. en da-  
 medex c. P<sup>2</sup> — 25 Ne le vausist o. — 26 Et  
 li d. Bos i vint e. — 27 fehlt — 28 fort e. —  
 29 blasma i avriez grant — 447. 2 lance  
 sor fautre — 4 ·X· C.m. tout d'une region  
 6 Dou sien n'avoit o li s. p. n. —



- Ne voit o lui nule rescouoison.  
 De la presse ist bruiant come faucon  
 9. Par ·III· foiz le trait a un bozon,  
 Pui[s] a ·I· tertre ne fina jusqu'an son,  
 Par les anarmes prist l'escu a lion,  
 12. Les ·II· estriers a mis an tel prison,  
 Pres li artoil n'en viennent au talon.  
 Avoiz escrie: „Crestïens, par Mahon  
 15. A mort vos tieng, se n'avez compaignon.”  
 Et li dus vient sor lui ferrant gascon  
 Que li dona li Poteuins Droon.  
 18. Granz cox se donent anbedui li baron,  
 Des escuz trenchent l'azur et le blazon:  
 Nen i ot nul, tant seüst bien son non,  
 21. Dont les espauls ne hurtent au sablon.

CCCCXXXVIII.

- Se la fussiez dedevant un rochier  
 Delez ·I· bruil d'aubore et de lorier  
 3. Ou l'uns d'aus fist l'autre(s) deschevauchier,  
 Qui les veüst relever et drecier  
 Les escuz prendre les lances ampoignier!  
 6. Uliens voit crestïens aprochier  
 P<sup>2</sup> 68b] Ou il ne pot nule riens gaaignier:  
 Set veïssiez au cheval repairier,  
 9. Oez coment remonta l'aversier!

7 N'avoit en li n. rescoucion - 8 Ist  
 de la presse Uliens li franz hom - 10  
 -11 fehlen - 12 Point le destrier par  
 tel devision - 13 n'avindrent au t.  
 14 Dit a ses homes ort estez par Ma-  
 hon - 15 A m. me teing se n'en prenz

vengison - 16 Et danz Boués broiche  
 le destrier arragon - 19 percent l'a.  
 20 A. saiche b. s. n. - 448. 1 pardesuz  
 le r. 2 fehlt - 3 Dont l'uns d'aus - 5  
 Les lances p., les e. paumoier - 7 Voit  
 n'i porra - 9 e. il monta -



- A la grant lance se prist a apoier.  
 Mal de destrier que il deigna baillier!
12. Ez çax d'Aufrique qu'entor lui que derrier,  
 Qui bien estoient jusqu'a ·III· M.  
 Et comencierent lor sire a angreigier.
15. Qui voist devant, Uliens va derrier.  
 Onques Danz Bués n'le s'li sot tant coitier,  
 Qu'il onques puis s'i poïst aprochier.
18. A l'estandart vindrent dui chevalier.  
 A haute voiz commencent a huchier:  
 Agoulanz sire, or torne a l'ampirier.
21. Huimatinet par son l'aube esclairier,  
 Furent ·XX· M. qui molt font aproisier,  
 Que vos feïstes a Uliën(s) baillier,
24. Par aus cuida le grant orgueil vengier,  
 Que crestïen(s) orent au commencier.  
 Quant nos vousismes avec ax tornoier,
27. Tost le nos firent laissier et oublier:  
 Qu'il sont armé de bon fer et d'acier,  
 Si nes puet l'an naurer ne ampirier.
30. Les nos veïsmes ocire et detrenchier,  
 Ne lor poïsmes secorre ne aidier;  
 Ja le quart home n'en verroiz repairier
33. Qui au besoing vos puisse avoir mestier''.

10 fehlt · 11 Mal le d. qu'il i daignast b. · 12 · 13 E. c. d'A. jusqu'a ·XV· m. Qui tout se vont entor lui rallier · 14 lor signor a aidier · 15 [Qui] soit devant. U. est derriere · 16 ne si sot tant targier · 17 fehlt · 21 quant vint a l'esclairier · 22 Fumes ·XX· m. molt firent a. · 23 Vos les f.

24 fehlt · 25 Adonc alerent ·I· estor c. · 26 Nos assaillimes avec ques por aidier · 27 Crestien nos firent convoier · folgen: Nos assaillimes avec ques por aidier · Ne valut riens ne ferir ne lancier · 28 Si s. a. · 29 · 30 fehlen · 31 Ne les poons entamer ne plaier · 32 James ·I· home ne v. r. · 33 puist



- Li rois l'antant, n'i ot que corocier,  
 Autre ·XX· M. an fist apareillier  
 36. Que il avoit soz lui a justissier.  
 P<sup>2</sup> 68c] Ormais devons a Karlon repairier  
 Et a Saint Jorge le baron chevalier  
 39. Qui fu lui tierz a l'estor commencer.

CCCCXXXIX.

- Des puis cocis fu Maudakins li rois,  
 De soe gent ne tint plus nul conroi(s):  
 3. Le champ guerpirent, si vos dirai porcoi:  
 Car il n'ont broigne ne haubere ne agroï.  
 Et cil les moient ferant a cel derroi,  
 6. Qu'Achars de Flors an fu an grant effroi.  
 Devant s'enseigne ot si grant le chaploi,  
 Tant an ocistrent par la foi que vos doi,  
 9. Qu'Acharz meïsmes ot grant peor de soi,  
 A manuël le mostra a son doi:  
 „Bone gent a la crestienne loi,  
 12. Par ·I· petit que an lor deu ne croi.”

CCCCL.

- Quant Acharz voit la crestienne gent  
 Qui cels d'Aufrique demoine si vilment,  
 3. Et si n'estoient fors dui ·M· et ·VII· c.

35 ·XX· m. en fist tantost a 37  
 Huimes — 39 Qui soi tierz fu l'e. c.  
 449, 1 ersetzen: En la grant presse la  
 ou nus n'ot conroi. Maudaquins fu ocis  
 li niés le roi — 2 La soe gent ne  
 tindrent nul contre(?) 3 Se vos volez  
 — 4 ne conroi 5 La nostre gent les

fierent a defroi — 6 — 7 fehlen — 8 T. en  
 ocient la foi que je vos doi — 9 Achars  
 de Flors 10 folgi Manuel, sire, esgar-  
 dez que je voi — 11 B. g. sont crestien  
 par ma foi 12 que en lor loi ne c.  
 450, 2 menoit si malement 3 ·X· c.  
 et ·VII· c.

Aufriquan(z) erent ·XX· M. largement,  
Que Agoulanz toz esleüement

6. Avoit choisi le mialz son escient.  
Puis les dona Maudakin(s) quitement,  
Que tuit feïssent le sien commandement.

9. Il iert ses niés, si l'amoit durement.  
Jeil ferirent ou champ premierement:  
A Maudaquin an avint malement:

12. ·L· damoisiaus armez nouvellement  
Le trencha tot jusqu'a l'arçon devant.  
Et Aufriquant reçurent tel torment,

15. Tote lor [t]erre torna puis a neant.

P<sup>2</sup> 68d] Einsinc exploite qui contre deu se prent.

# CCCCII.

A grant merveille iert Acharz orgueillos  
Forz et hardiz (et) [faire] de mal quoitos

3. Et an bataille molt forz et angignos,  
Dist a ses homes:, Barons, que faites vos?  
Car conquerrez les fiez et les honors

6. Qui sont a ces et a lor ancessors!  
Done nos serons et riche et an vigors,  
Puis partirons les terres antre nos.

9. Nos somes c. a chascuns qu'il sont dos.  
S'uns an eschape, ce sachiez, a estros,

4 A. furent ·XXX· m. et ·VII· c. — 5  
Que Agoulanz avoit eslut avant. — 6  
Bien les eslut en trestoute sa gent  
— 7 — 9 fehlen — 10 feri el c. — 11  
an ala m. — 13 jusqu'en arçon — 14  
D'Aufrique prist celi premierement —

15 T. l. ost 16 fehlt 451, l fu A.  
merveillous 2 et d. m. engignous  
— 3 fehlt — 5 Mar comparez les f. —  
6 Qui furent vos et a voz a. — 7 D.  
vos ferez que sage et signor — 8  
fehlt — 10 S'il en eschapent —



- Ja en ma vie ne serai mais joios!"
12. La fu l'estorz tant granz et merveillos,  
De tante teste i veïssiez les tros.  
Done i ot tant grant cop doleros,
15. De tant vasal i remest li chies blos,  
O les espees fierent (o) cox vertuos.  
Nes tient haubers ne hame painz a flors.
18. No(s) crestien(s) furent si angoissos.  
Lor bon cheval ont si perdu lor cors.  
(Anquant an vienent antrot et aus plusors)
21. S(e) or ne fait dex au[s] crestiens secors,  
Karlou an iert toz jorz mais coreços,  
Mil orfelin an seront besoignos.

CCCCII.

- P<sup>z</sup> 76b] Entre le roi et N. et Ogier  
An ices trois n'avoit que corocier,
3. Voient lor genz morir et detrenchier,  
Del tot an tot les voient esmaier.  
Dist l'apostoles:.. Seignor, ce n'a mestier.
6. Jssi vos viaut damedex esmaier.  
Por nos trestoz se vit a mort jugier.  
An cele croiz se lascia il drecier
9. Que la veez et luire et flanboier,  
Que cil d'Aufrique ne püent aprochier.  
Les dox espiez et es paumes fichier,

13 De tante lance    14 15 fehlen  
16 O les espees firent tele dolor    17  
Ni vaut h.    18 fussent molt a.  
20 fehlt    22 K. li rois en iert molt  
angoissous    23 doleros    In P<sup>z</sup>

folgen auf Tirade 451 zunächst Tirade  
474 bis 492, dann 456 bis 473 und dann  
erst 452 bis 455. In P<sup>5</sup> folgt auf Ti-  
rade 451 zunächst Tirade 453 -- 472.  
Tirade 452 fehlt.

12. Ferir el cors d'un grant glaive d'acier,  
Et se vit mort por nos toz espargnier.  
Or atendez tot autre tel loier,
15. Recevez le bonement sanz tencier,  
Mais que tant faites, q'ainz vos vendez molt chier!  
Dex me doinst estre avec vos parçonnier!
18. Ensenble a deu vos doi toz anseignier  
Qu'o deu don ciel nos irons herbergier:  
Devant la porte me troverroiz portier".
21. Cil qui l'oïrent commencent a huchier:  
„Bone aventure doinst dex tel sarmonier!  
Ja cest jornal ne querrons respitier,
24. Mais de bien fere nos devons efforcier."  
Torpins de Rains nel volt mie laisser,  
Mais l'apostoles commence a aresnier
27. Come li hom qui ot le cuer antier:  
„Sire apostoles, ne vos doit anuier.  
Vos me feïste[s] ilhui(?) confanonier.
30. Or vos revoil la Sainte croiz baillier:  
P<sup>2</sup> 76c ] Car jai haubere blanc et molt bon destrier  
Espee bone et cler hame d'acier.
33. Je suis evesques, or me faz chevalier:  
Or si verroiz, com je me puis aidier,  
Coment je sai mes armes manoier."
36. Dist l'apostoles: „Deu puisse gracïer!  
Car totes voies le mestuet otroier.  
A cest besoing ne li doi renoncier."
39. Sonent lor grelles por lor gent ralier.  
Dont veïsiez crestiens refforcier,



A l'estandart an voient le tempier.

42. Dist Agoul: „Or ai mon desierrier,  
En crestiens n'a mais nul recovrier,  
Tot a estros volent le [c]hamp voidier.  
45. Faites avant cest estandart sachier!”  
Granz ·III· arpenz le firent charroier,  
Desoremais torra a l'ampirier.”

### CCCCLIII.

Les genz d'Aufrique orent les cuers hardiz  
Por crestiens qu'il virent resortiz,

3. La commença ·I· fier hobeieiz,  
De maintes lances i veïsiez escliz,  
[Fierent de haiches] et traient d'arz faitiz.  
6. Et Francois fierent as brans d'acier forbiz  
Et aus espiez acerez et bruniz,  
Copent espauls et testes et cerviz:  
9. Li sans lor raie par costez et par piz,  
Quant Uliens escria ·III· criz:  
„He genz d'Aufrique, vez les toz esbahiz,  
12. Vengiez vos freres vos parenz et vos fiz  
Que Francois ont detrenchiez et ocis!  
I<sup>2</sup> 76d] Morz est ·Y· li preuz et li hardiz  
15. Vostres bons sires qui vos avoit norriz.  
Or conquerrez la terre et le paiz

453. 1 L. g. d'a. fuient mlt esbahis  
2 qui furent r. 3 ·I· tex obeleiz 5  
Caues (?) lor lances P<sup>2</sup> 6 Et franz  
refierent de b. 7 fehlt 8 Copent lor  
testes et detrenchent lor piz 9

fehlt 10 Et U. 11 La gent d'A.  
ne soiez estourdiz 12 Vangiez  
voz oncles voz neveux et voz filz —  
13 Que franc vos ont d. 14  
15 fehlen

Dont devez estre seignor et menantiz!"

18. Qant cil l'antendent, nel font mie a anuiz,  
Sore lor corent, ses ont si anvaiz,  
Et crestiens les ont bien recoilliz;  
21. Li dus Girarz i fu o ses norriz.  
Se damedeu nel fait [as siens] merciz,  
Ja cumperront li couar[t] les hardiz.

#### CCCCLIV.

- Qant l'empereres antra dedenz l'estor,  
Soné i ot tant grelle et tant tabor,  
3. Grant fu la noisse, onc n'oïstes greignor,  
Granz li damages et des nos et des lor;  
Li proisié d'armes n'erent mie a sejour;  
6. Ogiers et Nay. et des autres plusors  
Richiers et Hues qui sont de grant valor  
Et Salemons qui porta l'oriflor  
9. O lui Breton qui furent de s'enor.  
Rolant li anfes qui sist ou misoudor  
Durendart tint teinte au sanc de color  
12. La veïssiez tant fil de vavasor  
Son cors deffendre et sa terre et s'enor!  
Que vos diroie? [Franc fussent a retor],  
15. Retenu furent par nostre ampereor  
Qui lor cria durement par amor:

18 si sont ravigori 19 si les ont envaiz  
21 Li empereres s'estoit avant mis  
22 por ses m. P2 23 couarz P2  
454. 2 Sonent i graille maint cor et  
maint t. 3 11 fehlen -- 13 Lor

c. d. lor t. lor honor -- 14 Tuit f.  
mis el tor P2 15 Qant les refint  
K. l'empereor. -- 16 Qui l. escria  
douceement.



- „Arestez vos li grant et li menor  
 18. Et deffendez vos cors par grant vigor!”  
 Li vois meïsmes le fist si bien cel jor  
 Et trait joiense dont il reçut l'onor.  
 21. Cui il consuit, si est morz sanz retor.

CCCCLV:

- Qant l'empereres se vit jus abatu.  
 Ses bons chevaus desoz lui ocis fu,  
 3. Deyant son piz a sachié son escu.  
 Puis se deffent com hom de grant vertu.  
 A lui corurent li grant et li menu.  
 6. Li premiers hons qu'il a reconnëu.  
 C'est Berengiers cui il tient a son dru.  
 L'espee ou poing ez lou a lui venu!  
 9. Menois (?) plus tost qu'il pot l'a secoru  
 Et fiert sor l'elme goudafre le chanu  
 Le roi puissant riche et bien connëu,  
 12. De si qu'es denz l'a trestot porfendu,  
 Estort son cop, si l'a mort abatu,  
 Prent le cheval au frain a or batu.  
 15. Au roi Karlon vez le tost acoru!  
 A pié dessent le sien li a tendu.  
 Li rois i monte, cil a l'estrier tenu,  
 18. Puis monte an l'autre dont l'ome ot abatu,

18 Et d. mon e. et vostre onor 19  
 le j. -- folgen: Cil qui l'esgardent en  
 orent grant paor Soz lui ocistrent son  
 destrier missodor Il resaut sus qu'il  
 fu plains de vigor -20- 21 fehlen.-

Tirade 455 fehlt P5, Tirade 456 zeigt  
 in P5 einen vollständig abweichenden  
 Text, obwohl der Reim auch hier auf  
 i ausgeht.

Ambedui sont an l'estor revenu.

Sempres i ot tant pesant cop fern,

21. Trenchies testes espiez et braz et bu.

Qant Francois ont Klm. veü

Q'antre Aufriquan[z] virent or escheü.

24. Grant joie [duel] an ont tuit an l'estor eü.

---

23. Aufriquant Pz.



## Lebenslauf.

Am 28. Februar 1886 wurde ich, Carl Haase, evangelischer Konfession und preussischer Staatsangehöriger, als Sohn des verstorbenen Fabrikinspektors Wilhelm Haase und seiner Ehefrau Henriette geb. Giercke zu Wolgast in Pommern geboren. Mein Wohnort ist Berlin. Meine Schulbildung erhielt ich auf dem Realprogymnasium meiner Vaterstadt, dem Realgymnasium zu Stralsund und dem Schiller-Realgymnasium zu Stettin, das ich Ostern 1906 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Ich widmete mich darauf dem Studium der neueren Sprachen im S.-S. 1906 in Marburg, im W.-S. 1906/07 in Berlin, im S.-S. 1907 in Freiburg im Breisgau, im W.-S. 1907/08 in Paris, vom S.-S. 1908 bis W.-S. 1910 in Greifswald. Beruflich war ich an der Hohenzollern-Ober-Realschule in Schöneberg und bis Kriegsausbruch am Königl. Kaiser-Wilhelms-Realgymnasium in Berlin tätig. Das Examen rigorosum bestand ich am 27. Februar 1915.

Meine akademischen Lehrer waren:

Victor, Wechsler, Brandl, Baesecke, Ebeling, R. M. Meyer, Geiger, Haguenin, Roethe, E. Schmidt, Tobler, Riehl, Spiess, Kluge, Bédier, Brunot, Lanson, Rehmke, Ehrismann, Konrath, Plessis, Anders, Reifferscheidt †, Stengel, Thureau.

Allen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich für die Förderung in meinen Studien meinen ehrerbietigsten Dank aus. Insbesondere bin ich Herrn Geheimrat Prof. Dr. Stengel verpflichtet, der mich zu der vorliegenden Arbeit anregte und mir bei ihrer Abfassung mit Rat und Tat zur Seite stand.



